

43. Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije o varstvu novih sort rastlin (MKVNR)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEDNARODNE KONVENCIJE O VARSTVU NOVIH SORT RASTLIN (MKVNR)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije o varstvu novih sort rastlin (MKVNR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. aprila 1999.

Št. 001-22-64/99
Ljubljana, 30. aprila 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEDNARODNE KONVENCIJE O VARSTVU NOVIH SORT RASTLIN (MKVNR)

1. člen

Ratificira se Mednarodna konvencija o varstvu novih sort rastlin, sprejeta 2. decembra 1961, spremenjena in dopolnjena v Ženevi 10. novembra 1972, 23. oktobra 1978 in 19. marca 1991.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS

of December 2, 1961
as Revised at Geneva on November 10, 1972,
on October 23, 1978, and on March 19, 1991

MEDNARODNA KONVENCIJA O VARSTVU NOVIH SORT RASTLIN

z dne 2. decembra 1961,
kot je bila spremenjena in dopolnjena v Ženevi
10. novembra 1972, 23. oktobra 1978 in 19. marca 1991

CHAPTER I DEFINITIONS

Article 1 Definitions

For the purposes of this Act:

(i) "this Convention" means the present (1991) Act of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(ii) "Act of 1961/1972" means the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended by the Additional Act of November 10, 1972;

(iii) "Act of 1978" means the Act of October 23, 1978, of the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants;

(iv) "breeder" means

I. POGLAVJE OPREDELITEV POJMOV

1. člen Opredelitev pojmov

V tej listini:

(i) "ta konvencija" pomeni to listino (iz leta 1991) Mednarodne konvencije o varstvu novih sort rastlin;

(ii) "listina iz leta 1961/1972" pomeni Mednarodno konvencijo o varstvu novih sort rastlin z dne 2. decembra 1961, kot je bila spremenjena z Dodatno listino z dne 10. novembra 1972;

(iii) "listina iz leta 1978" pomeni listino Mednarodne konvencije o varstvu novih sort rastlin z dne 23. oktobra 1978;

(iv) "žlahtnitelj" pomeni

– the person who bred, or discovered and developed, a variety,

– the person who is the employer of the aforementioned person or who has commissioned the latter's work, where the laws of the relevant Contracting Party so provide, or

– the successor in title of the first or second aforementioned person, as the case may be;

(v) "breeder's right" means the right of the breeder provided for in this Convention;

(vi) "variety" means a plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank, which grouping, irrespective of whether the conditions for the grant of a breeder's right are fully met, can be

– defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes,

– distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of the said characteristics and

– considered as a unit with regard to its suitability for being propagated unchanged;

(vii) "Contracting Party" means a State or an intergovernmental organization party to this Convention;

(viii) "territory," in relation to a Contracting Party, means, where the Contracting Party is a State, the territory of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the territory in which the constituting treaty of that intergovernmental organization applies;

(ix) "authority" means the authority referred to in Article 30(1)(ii);

(x) "Union" means the Union for the Protection of New Varieties of Plants founded by the Act of 1961 and further mentioned in the Act of 1972, the Act of 1978 and in this Convention;

(xi) "member of the Union" means a State party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978, or a Contracting Party.

CHAPTER II GENERAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

Basic Obligation of the Contracting Parties

Each Contracting Party shall grant and protect breeders' rights.

Article 3

Genera and Species to be Protected

(1) *[States already members of the Union]* Each Contracting Party which is bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to all plant genera and species to which it applies, on the said date, the provisions of the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of five years after the said date, to all plant genera and species.

(2) *[New members of the Union]* Each Contracting Party which is not bound by the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 shall apply the provisions of this Convention,

(i) at the date on which it becomes bound by this Convention, to at least 15 plant genera or species and,

(ii) at the latest by the expiration of a period of 10 years from the said date, to all plant genera and species.

– osebo, ki je vzgojila ali odkrila in razvila sorto,

– osebo, ki je delodajalec zgoraj omenjene osebe ali naročnik dela te osebe, če tako določajo zakoni *ustrezne* države pogodbenice, ali

– pravnega naslednika prve oziroma druge zgoraj navedene osebe;

(v) "žlahniteljska pravica" pomeni pravico žlahnitelja, kot je predvidena s to konvencijo;

(vi) "sorta" pomeni skupino rastlin znotraj najnižje znanne botanične razvrstitve, če jo je mogoče ne glede na to, ali so pogoji za priznanje žlahniteljske pravice v celoti izpolnjeni,

– določiti z izraženimi lastnostmi, ki izvirajo iz danega genotipa ali kombinacije genotipov,

– razločiti od katere koli druge skupine rastlin v vsaj eni od teh lastnosti in

– obravnavati kot sistematsko enoto glede njene primernosti za nespremenjeno razmnoževanje;

(vii) "pogodbenica" pomeni državo ali medvladno organizacijo, ki je pogodbenica te konvencije;

(viii) "ozemlje" pogodbenice pomeni, če je pogodbenica država, ozemlje te države, in če je pogodbenica medvladna organizacija, ozemlje, na katerem se uporablja pogodba o ustanovitvi te medvladne organizacije;

(ix) "organ" pomeni organ iz točke (ii) prvega odstavka 30. člena;

(x) "Zveza" pomeni Zvezo za varstvo novih sort rastlin, ustanovljeno z listino iz leta 1961 in omenjeno v listini iz leta 1972, listini iz leta 1978 in tej konvenciji;

(xi) "članica Zveze" pomeni državo pogodbenico listine iz leta 1961/1972 ali listine iz leta 1978 ali pogodbenico te konvencije.

II. POGLAVJE SPLOŠNE OBVEZNOSTI POGODBENIC

2. člen

Temeljna obveznost pogodbenic

Vsaka pogodbenica podeljuje in varuje pravice žlahniteljev.

3. člen

Rodovi in vrste, ki se zavarujejo

(1) *[Države, ki so že članice Zveze/Vsaka pogodbenica, ki jo zavezuje listina iz leta 1961/1972 ali listina iz leta 1978, uporablja določbe te konvencije*

(i) z dnem, ko jo začne zavezovati ta konvencija, za vse rastlinske rodove in vrste, za katere se na navedeni dan uporabljajo določbe listine iz leta 1961/1972 ali listine iz leta 1978, in

(ii) najkasneje po petih letih od navedenega dne za vse rastlinske rodove in vrste.

(2) *[Nove članice Zveze/Vsaka pogodbenica, ki je ne zavezuje listina iz leta 1961/1972 ali listina iz leta 1978, uporablja določbe te konvencije,*

(i) z dnem, ko jo začne zavezovati ta konvencija, za najmanj 15 rastlinskih rodov ali vrst in

(ii) najkasneje po izteku 10-letnega obdobja od navedenega dne za vse rastlinske rodove in vrste.

Article 4
National Treatment

(1) [*Treatment*] Without prejudice to the rights specified in this Convention, nationals of a Contracting Party as well as natural persons resident and legal entities having their registered offices within the territory of a Contracting Party shall, insofar as the grant and protection of breeders' rights are concerned, enjoy within the territory of each other Contracting Party the same treatment as is accorded or may hereafter be accorded by the laws of each such other Contracting Party to its own nationals, provided that the said nationals, natural persons or legal entities comply with the conditions and formalities imposed on the nationals of the said other Contracting Party.

(2) [*"Nationals"*] For the purposes of the preceding paragraph, "nationals" means, where the Contracting Party is a State, the nationals of that State and, where the Contracting Party is an intergovernmental organization, the nationals of the States which are members of that organization.

CHAPTER III
CONDITIONS FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 5
Conditions of Protection

(1) [*Criteria to be satisfied*] The breeder's right shall be granted where the variety is

- (i) new,
- (ii) distinct,
- (iii) uniform and
- (iv) stable.

(2) [*Other conditions*] The grant of the breeder's right shall not be subject to any further or different conditions, provided that the variety is designated by a denomination in accordance with the provisions of Article 20, that the applicant complies with the formalities provided for by the law of the Contracting Party with whose authority the application has been filed and that he pays the required fees.

Article 6
Novelty

(1) [*Criteria*] The variety shall be deemed to be new if, at the date of filing of the application for a breeder's right, propagating or harvested material of the variety has not been sold or otherwise disposed of to others, by or with the consent of the breeder, for purposes of exploitation of the variety

(i) in the territory of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than one year before that date and

(ii) in a territory other than that of the Contracting Party in which the application has been filed earlier than four years or, in the case of trees or of vines, earlier than six years before the said date.

(2) [*Varieties of recent creation*] Where a Contracting Party applies this Convention to a plant genus or species to which it did not previously apply this Convention or an earlier Act, it may consider a variety of recent creation existing at the date of such extension of protection to satisfy the condition of novelty defined in paragraph (1) even where the sale or disposal to others described in that paragraph took place earlier than the time limits defined in that paragraph.

4. člen
Nacionalna obravnava

(1) [*Obravnavanje*] Brez vpliva za pravice, določene s to konvencijo, se državljani ene pogodbenice ter fizične osebe s prebivališčem in pravne osebe s sedežem na ozemlju te pogodbenice obravnavajo glede podelitve in varstva žlahtniteljske pravice na ozemlju vsake druge pogodbenice enako, kot se ali bi se lahko obravnavali po zakonih druge pogodbenice njeni državljani, pod pogojem, da ti državljani ter fizične ali pravne osebe izpolnjujejo pogoje in formalnosti, ki veljajo za državljane druge pogodbenice.

(2) [*"Državljeni"*] Izraz "državljeni" iz prejšnjega odstavka pomeni, če je pogodbenica država, državljane te države, in če je pogodbenica medvladna organizacija, državljane držav članic te organizacije.

III. POGLAVJE
POGOJI ZA PODELITEV ŽLAHTNITELJSKE PRAVICE

5. člen
Pogoji varstva

(1) [*Merila, ki jih je treba izpolniti*] Žlahtniteljska pravica se podeli, če je sorta

- (i) nova,
- (ii) razločljiva,
- (iii) izenačena in
- (iv) nespremenljiva.

(2) [*Drugi pogoji*] Za podelitev žlahtniteljske pravice ni mogoče postavljati drugih ali drugačnih pogojev, če je sorta označena z imenom v skladu z določbami 20. člena, če prijavitelj izpolnjuje formalnosti, predvidene z zakonom pogodbenice, pri katere organu je bila prijava vložena, in če plača predpisane pristojbine.

6. člen
Novost

(1) [*Merila*] Sorta se šteje za novo, če se je ob dnevu vložitve prijave za žlahtniteljsko pravico semenski material ali pridelek te sorte prodajal ali drugače odtujil zaradi izkoriščanja sorte s privolitvijo žlahtnitelja

(i) na ozemlju pogodbenice, v kateri je bila vložena prijava, največ eno leto pred tem dnevom in

(ii) na ozemlju pogodbenice, kjer ni bila vložena prijava, največ štiri leta oziroma pri drevesih in vinski trti največ šest let pred navedenim dnevom.

(2) [*Novejše sorte*] Če pogodbenica uporablja to konvencijo za rastlinski rod ali vrsto, za katero se ta konvencija ali prejšnje listine niso uporabljale, se lahko šteje, da novejša sorta, ki obstaja na dan takšne razširitve varstva, izpolnjuje pogoj novosti iz prvega odstavka tudi, če je bila prodana ali odtujena, kot je to določeno v prvem odstavku, pred roki iz prvega odstavka.

(3) [*“Territory” in certain cases*] For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 7 Distinctness

The variety shall be deemed to be distinct if it is clearly distinguishable from any other variety whose existence is a matter of common knowledge at the time of the filing of the application. In particular, the filing of an application for the granting of a breeder's right or for the entering of another variety in an official register of varieties, in any country, shall be deemed to render that other variety a matter of common knowledge from the date of the application, provided that the application leads to the granting of a breeder's right or to the entering of the said other variety in the official register of varieties, as the case may be.

Article 8 Uniformity

The variety shall be deemed to be uniform if, subject to the variation that may be expected from the particular features of its propagation, it is sufficiently uniform in its relevant characteristics.

Article 9 Stability

The variety shall be deemed to be stable if its relevant characteristics remain unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle.

CHAPTER IV APPLICATION FOR THE GRANT OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 10 Filing of Applications

(1) [*Place of first application*] The breeder may choose the Contracting Party with whose authority he wishes to file his first application for a breeder's right.

(2) [*Time of subsequent applications*] The breeder may apply to the authorities of other Contracting Parties for the grant of breeders' rights without waiting for the grant to him of a breeder's right by the authority of the Contracting Party with which the first application was filed.

(3) [*Independence of protection*] No Contracting Party shall refuse to grant a breeder's right or limit its duration on the ground that protection for the same variety has not been applied for, has been refused or has expired in any other State or intergovernmental organization.

Article 11 Right of Priority

(1) [*The right; its period*] Any breeder who has duly filed an application for the protection of a variety in one of the Contracting Parties (the "first application") shall, for the

(3) [*“Ozemlje” v določenih primerih*] Za namen prvega odstavka lahko vse pogodbenice, ki so države članice iste medvladne organizacije delujejo skupno, če tako zahtevajo predpisi te organizacije, da bi prilagodile dejanja, storjena na ozemljih držav članic te organizacije, dejanjem, storjenim na njihovih ozemljih, in če to naredijo, o tem ustrezno obvestijo generalnega sekretarja.

7. člen Razločljivost

Sorta se šteje za razločljivo, če se ob vložitvi prijave jasno razlikuje od katere koli druge sorte, katere obstoj je vsem znan. Zlasti se šteje, da je neka sorta vsem znana, če je bila zanjo vložena prijava za podelitev žlahtniteljske pravice ali za vpis sorte v uradni register sort v kateri koli državi, od dneva vložitve prijave pod pogojem, da je posledica take prijave podelitev žlahtniteljske pravice oziroma vpis take sorte v uradni register sort.

8. člen Izenačenost

Sorta se šteje za izenačeno, če je ob upoštevanju odstopanj, ki jih lahko pričakujemo zaradi določenih lastnosti njenega razmnoževanja, dovolj izenačena v svojih ustreznih lastnostih.

9. člen Nespremenljivost

Sorta se šteje za nespremenljivo, če njene ustrezne lastnosti ostanejo nespremenjene po večkratnem razmnoževanju ali pri določenem razmnoževalnem ciklusu na koncu vsakega takega ciklusa.

IV. POGLAVJE PRIJAVA ZA PODELITEV ŽLAHTNITELJSKE PRAVICE

10. člen Vložitev prijav

(1) [*Kraj prve vložitve prijave*] Žlahtnitelj lahko izbere pogodbenico, pri katere organu želi vložiti svojo prvo prijavo za žlahtniteljsko pravico.

(2) [*Čas vložitve naknadnih prijav*] Žlahtnitelj lahko zaprosi za podelitev žlahtniteljske pravice pri organih drugih pogodbenic, pri čemer mu ni treba čakati, da mu organ pogodbenice, pri katerem je vložil prvo prošnjo, podeli žlahtniteljske pravice.

(3) [*Neodvisnost varstva*] Nobena pogodbenica ne sme zavrniti podelitve žlahtniteljske pravice ali omejiti njene trajanja, ker za varstvo iste sorte ni bila vložena prijava, podeljena pravica ali je pravica potekla v kateri koli drugi državi ali medvladni organizaciji.

11. člen Prednostna pravica

(1) [*Pravica; njeno trajanje*] Vsak žlahtnitelj, ki je pravilno vložil prijavo za varstvo sorte v eni od pogodbenic ("prva prijava"), ima za vložitev prijave za podelitev žlahtni-

purpose of filing an application for the grant of a breeder's right for the same variety with the authority of any other Contracting Party (the "subsequent application"), enjoy a right of priority for a period of 12 months. This period shall be computed from the date of filing of the first application. The day of filing shall not be included in the latter period.

(2) *[Claiming the right]* In order to benefit from the right of priority, the breeder shall, in the subsequent application, claim the priority of the first application. The authority with which the subsequent application has been filed may require the breeder to furnish, within a period of not less than three months from the filing date of the subsequent application, a copy of the documents which constitute the first application, certified to be a true copy by the authority with which that application was filed, and samples or other evidence that the variety which is the subject matter of both applications is the same.

(3) *[Documents and material]* The breeder shall be allowed a period of two years after the expiration of the period of priority or, where the first application is rejected or withdrawn, an appropriate time after such rejection or withdrawal, in which to furnish, to the authority of the Contracting Party with which he has filed the subsequent application, any necessary information, document or material required for the purpose of the examination under Article 12, as required by the laws of that Contracting Party.

(4) *[Events occurring during the period]* Events occurring within the period provided for in paragraph (1), such as the filing of another application or the publication or use of the variety that is the subject of the first application, shall not constitute a ground for rejecting the subsequent application. Such events shall also not give rise to any third-party right.

Article 12

Examination of the Application

Any decision to grant a breeder's right shall require an examination for compliance with the conditions under Articles 5 to 9. In the course of the examination, the authority may grow the variety or carry out other necessary tests, cause the growing of the variety or the carrying out of other necessary tests, or take into account the results of growing tests or other trials which have already been carried out. For the purposes of examination, the authority may require the breeder to furnish all the necessary information, documents or material.

Article 13

Provisional Protection

Each Contracting Party shall provide measures designed to safeguard the interests of the breeder during the period between the filing or the publication of the application for the grant of a breeder's right and the grant of that right. Such measures shall have the effect that the holder of a breeder's right shall at least be entitled to equitable remuneration from any person who, during the said period, has carried out acts which, once the right is granted, require the breeder's authorization as provided in Article 14. A Contracting Party may provide that the said measures shall only take effect in relation to persons whom the breeder has notified of the filing of the application.

teljske pravice za isto sorto pri organu katere koli druge pogodbenice ("naknadna prijava") 12 mesecev prednostno pravico. To obdobje začne teči z dnem vložitve prve prijave. Dan vložitve se pri tem ne upošteva.

(2) */Uveljavljanje pravice/* Da bi izkoristil svojo prednostno pravico, žlahtnitelj v naknadni prijavi uveljavi prednostno pravico prve prijave. Organ, pri katerem je bila vložena naknadna prijava, lahko od žlahtnitelja zahteva, da po preteku vsaj treh mesecev od dne vložitve naknadne prijave predloži izvod dokumentov prve prijave, ki ga overi organ, pri katerem je bila ta prijava vložena, in vzorce ter druge dokaze, da je sorta, na katero se nanašata obe prijavi, ista.

(3) */Dokumenti in material/* Žlahtnitelj ima na voljo dve leti po izteku prednostnega obdobja, ali če je bila prva prijava zavrnjena ali umaknjena, ustrezno časovno obdobje po takšni zavrnitvi ali umiku, v katerem organu pogodbenice, pri katerem je vložil naknadno prijavo, predloži podatke, dokumente ali material, potrebne za preučitev po 12. členu, kot to zahteva zakonodaja te pogodbenice.

(4) */Dogodki v tem obdobju/* Dogodki, ki se zgodijo v obdobju, predvidenem v prvem odstavku, kot je vložitev druge prijave ali objava ali uporaba sorte, ki je predmet prve prijave, niso razlog za zavrnitev naknadne prijave. Takšni dogodki tudi niso podlaga za podelitev pravice tretji strani.

12. člen

Obravnava prijave

Za vsako odločitev o priznanju žlahtniteljske pravice je treba proučiti izpolnjevanje pogojev po členih od 5 do 9. Med proučevanjem lahko organ goji sorto ali opravi druge potrebne teste, naroči gojenje sorte ali izvajanje drugih potrebnih testov ali upošteva rezultate že opravljenih gojitvenih testov ali drugih preizkusov. Za proučitev lahko organ od žlahtnitelja zahteva, da predloži vse potrebne podatke, dokumente ali material.

13. člen

Začasno varstvo

Vsaka pogodbenica sprejme ukrepe za varovanje interesov žlahtnitelja v obdobju med vložitvijo ali objavo prijave za podelitev žlahtniteljske pravice in podelitvijo te pravice. Takšni ukrepi učinkujejo tako, da je imetnik žlahtniteljske pravice v omenjenem obdobju upravičen, da mu vsaka oseba, ki je izvajala dejanja, za katera je, potem ko je priznana pravica, potrebno pooblastilo žlahtnitelja, kot to določa 14. člen, vsaj pravično plača. Pogodbenica lahko določi, da omenjeni ukrepi začnejo učinkovati le v zvezi z osebami, ki jih je žlahtnitelj uradno obvestil o vložitvi prijave.

**CHAPTER V
THE RIGHTS OF THE BREEDER**

Article 14

Scope of the Breeder's Right

(1) *[Acts in respect of the propagating material]* (a) Subject to Articles 15 and 16, the following acts in respect of the propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder:

- (i) production or reproduction (multiplication),
- (ii) conditioning for the purpose of propagation,
- (iii) offering for sale,
- (iv) selling or other marketing,
- (v) exporting,
- (vi) importing,
- (vii) stocking for any of the purposes mentioned in (i) to (vi), above.

(b) The breeder may make his authorization subject to conditions and limitations.

(2) *[Acts in respect of the harvested material]* Subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of harvested material, including entire plants and parts of plants, obtained through the unauthorized use of propagating material of the protected variety shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said propagating material.

(3) *[Acts in respect of certain products]* Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, the acts referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) in respect of products made directly from harvested material of the protected variety falling within the provisions of paragraph (2) through the unauthorized use of the said harvested material shall require the authorization of the breeder, unless the breeder has had reasonable opportunity to exercise his right in relation to the said harvested material.

(4) *[Possible additional acts]* Each Contracting Party may provide that, subject to Articles 15 and 16, acts other than those referred to in items (i) to (vii) of paragraph (1)(a) shall also require the authorization of the breeder.

(5) *[Essentially derived and certain other varieties]* (a) The provisions of paragraphs (1) to (4) shall also apply in relation to

(i) varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety is not itself an essentially derived variety,

(ii) varieties which are not clearly distinguishable in accordance with Article 7 from the protected variety and

(iii) varieties whose production requires the repeated use of the protected variety.

(b) For the purposes of subparagraph (a)(i), a variety shall be deemed to be essentially derived from another variety ("the initial variety") when

(i) it is predominantly derived from the initial variety, or from a variety that is itself predominantly derived from the initial variety, while retaining the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety,

(ii) it is clearly distinguishable from the initial variety and

(iii) except for the differences which result from the act of derivation, it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety.

(c) Essentially derived varieties may be obtained for example by the selection of a natural or induced mutant, or

**V. POGLAVJE
ŽLAHTNITELJSKE PRAVICE**

14. člen

Obseg žlahtniteljske pravice

(1) *[Dejanja v zvezi s semenskim materialom/]* (a) Ob upoštevanju 15. in 16. člena je potrebno pooblastilo žlahtnitelja za naslednja dejanja v zvezi s semenskim materialom zavarovane sorte:

- (i) pridelovanje ali razmnoževanje,
- (ii) priprava zaradi razmnoževanja,
- (iii) dajanje naprodaj,
- (iv) prodajanje ali drugo trženje,
- (v) izvoz,
- (vi) uvoz,
- (vii) skladiščenje za katerega koli od namenov, omenjenih v (i) do (vi).

(b) Žlahtnitelj lahko za svoje pooblastilo postavi pogoje in omejitve.

(2) *[Dejanja v zvezi s pridelkom/]* Ob upoštevanju 15. in 16. člena je potrebno pooblastilo žlahtnitelja za dejanja iz pododstavka (a) od (i) do (vii) prvega odstavka v zvezi s pridelkom, vključno s celimi rastlinami in deli rastlin, pridobljenimi z nepooblaščenno uporabo semenskega materiala zavarovane sorte, razen če je imel žlahtnitelj primerno priložnost za uresničevanje svoje pravice glede omenjenega semenskega materiala.

(3) *[Dejanja v zvezi z določenimi izdelki/]* Vsaka pogodbenica lahko določi, da je ob upoštevanju 15. in 16. člena potrebno pooblastilo žlahtnitelja za dejanja iz pododstavka (a) od (i) do (vii) prvega odstavka v zvezi z izdelki, narejenimi z nepooblaščenno uporabo omenjenega pridelka neposredno iz pridelka zavarovane sorte, ki spada pod določbe drugega odstavka, razen če je imel žlahtnitelj primerno priložnost za uresničitev svoje pravice glede omenjenega pridelka.

(4) *[Možna dodatna dejanja/]* Vsaka pogodbenica lahko določi, da je ob upoštevanju 15. in 16. člena za dejanja, ki niso opisana v pododstavku (a) od (i) do (vii) prvega odstavka, potrebno pooblastilo žlahtnitelja.

(5) *[Izpeljane sorte in določene druge sorte/]* (a) Določbe od prvega do četrtega odstavka se uporabljajo tudi za:

(i) sorte, ki so izpeljane iz zavarovane sorte, če zavarovana sorta ni sama izpeljana sorta,

(ii) sorte, ki se jasno ne razlikujejo od zavarovane sorte v skladu s 7. členom, in

(iii) sorte, katerih vzgoja zahteva ponavljajočo se uporabo zavarovane sorte.

(b) Za namen pododstavka (a) (i) se sorta šteje za izpeljano iz druge sorte ("izvirne sorte"), če

(i) je pretežno izpeljana iz izvirne sorte ali sorte, ki je sama pretežno izpeljana iz izvirne sorte, pri čemer so ohranjene izražene bistvene lastnosti, ki izhajajo iz genotipa ali kombinacije genotipov izvirne sorte,

(ii) se jasno razlikuje od izvirne sorte in

(iii) je razen razlik, ki so posledica izpeljevanja, usklajena z izvirno sorto v izraženih bistvenih lastnostih, ki izhajajo iz genotipa ali kombinacije genotipov izvirne sorte.

(c) Izpeljane sorte lahko na primer dobimo z izbiro naravnega ali umetnega mutanta ali somaklonskega različ-

of a somaclonal variant, the selection of a variant individual from plants of the initial variety, backcrossing, or transformation by genetic engineering.

Article 15

Exceptions to the Breeder's Right

(1) *[Compulsory exceptions]* The breeder's right shall not extend to

- (i) acts done privately and for non-commercial purposes,
- (ii) acts done for experimental purposes and
- (iii) acts done for the purpose of breeding other varieties, and, except where the provisions of Article 14(5) apply, acts referred to in Article 14(1) to (4) in respect of such other varieties.

(2) *[Optional exception]* Notwithstanding Article 14, each Contracting Party may, within reasonable limits and subject to the safeguarding of the legitimate interests of the breeder, restrict the breeder's right in relation to any variety in order to permit farmers to use for propagating purposes, on their own holdings, the product of the harvest which they have obtained by planting, on their own holdings, the protected variety or a variety covered by Article 14(5)(a)(i) or (ii).

Article 16

Exhaustion of the Breeder's Right

(1) *[Exhaustion of right]* The breeder's right shall not extend to acts concerning any material of the protected variety, or of a variety covered by the provisions of Article 14(5), which has been sold or otherwise marketed by the breeder or with his consent in the territory of the Contracting Party concerned, or any material derived from the said material, unless such acts

- (i) involve further propagation of the variety in question or
- (ii) involve an export of material of the variety, which enables the propagation of the variety, into a country which does not protect varieties of the plant genus or species to which the variety belongs, except where the exported material is for final consumption purposes.

(2) *[Meaning of "material"]* For the purposes of paragraph (1), "material" means, in relation to a variety,

- (i) propagating material of any kind,
- (ii) harvested material, including entire plants and parts of plants, and
- (iii) any product made directly from the harvested material.

(3) *["Territory" in certain cases]* For the purposes of paragraph (1), all the Contracting Parties which are member States of one and the same intergovernmental organization may act jointly, where the regulations of that organization so require, to assimilate acts done on the territories of the States members of that organization to acts done on their own territories and, should they do so, shall notify the Secretary-General accordingly.

Article 17

Restrictions on the Exercise of the Breeder's Right

(1) *[Public interest]* Except where expressly provided in this Convention, no Contracting Party may restrict the free exercise of a breeder's right for reasons other than of public interest.

(2) *[Equitable remuneration]* When any such restriction has the effect of authorizing a third party to perform any act for which the breeder's authorization is required, the Contracting Party concerned shall take all measures necessary to ensure that the breeder receives equitable remuneration.

ka, izbiro različka v sestavi rastlin izvorne sorte, povratnim križanjem ali s transformacijo s pomočjo genskega inženiringa.

15. člen

Izjeme k pravici žlahtnitelja

(1) */Obvezne izjeme/* Pravica žlahtnitelja se ne razširi na

- (i) zasebna dejanja za nepridobitne namene,
- (ii) dejanja za poskusne namene in
- (iii) dejanja z namenom vzgojiti druge sorte, in razen če se uporabljajo določbe petega odstavka 14. člena, na dejanja iz prvega do četrtega odstavka 14. člena v zvezi s takšnimi drugimi sortami.

(2) */Neobvezna izjema/* Ne glede na 14. člen lahko vsaka pogodbenica v razumnih mejah in ob upoštevanju varovanja zakonitih interesov žlahtnitelja omeji žlahtniteljsko pravico v zvezi z vsako sorto, da bi kmetom na njihovih posestvih za nadaljnjo reprodukcijo dovolila uporabiti pridelek, ki so ga dobili na svojem posestvu z gojenjem zavarovane sorte ali sorte iz pododstavka (a) (i) ali (ii) petega odstavka 14. člena.

16. člen

Izčrpanje žlahtniteljske pravice

(1) */Izčrpanje pravice/* Žlahtniteljska pravica se ne razširi na dejanja v zvezi s katerim koli materialom zavarovane sorte ali sorte iz petega odstavka 14. člena, ki jo je žlahtnitelj prodal ali kako drugače tržil ali je bila prodana ali kako drugače tržena z njegovim privoljenjem na ozemlju zadevne pogodbenice, ali katerim koli materialom, izpeljanim iz omejenega materiala, razen če takšna dejanja

- (i) vključujejo nadaljnje razmnoževanje obravnavane sorte ali
- (ii) vključujejo izvoz materiala sorte, ki omogoča razmnoževanje sorte, v državo, ki ne varuje sort rastlinskega rodu ali vrste, ki ji pripada sorta, razen če je izvozni material namenjen končni uporabi.

(2) */Pomen izraza "material"/* V prvem odstavku izraz "material" pomeni v zvezi s sorto

- (i) semenski material vseh vrst,
 - (ii) pridelek, vključno s celimi rastlinami in deli rastlin,
- in
- (iii) vse izdelke, narejene neposredno iz pridelka.

(3) */"Ozemlje" v določenih primerih/* Za namen prvega odstavka lahko vse pogodbenice, ki so države članice iste medvladne organizacije, delujejo skupno, če tako zahtevajo predpisi te organizacije, da bi prilagodile dejanja, storjena na ozemljih držav članic te organizacije, dejanjem, storjenim na njihovih ozemljih, in če to naredijo, o tem ustrezno obvestijo generalnega sekretarja.

17. člen

Omejitve uresničevanja žlahtniteljske pravice

(1) */Javni interes/* Če ni izrecno predvideno s to konvencijo, nobena pogodbenica ne sme omejiti svobodnega uresničevanja žlahtniteljske pravice iz drugih razlogov, kot je javni interes.

(2) */Pravično plačilo/* Če je učinek katere koli takšne omejitve pooblastitev tretje strani za dejanje, za katero je potrebno pooblastilo žlahtnitelja, zadevna pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da žlahtnitelj dobi pravično plačilo.

Article 18**Measures Regulating Commerce**

The breeder's right shall be independent of any measure taken by a Contracting Party to regulate within its territory the production, certification and marketing of material of varieties or the importing or exporting of such material. In any case, such measures shall not affect the application of the provisions of this Convention.

Article 19**Duration of the Breeder's Right**

(1) *[Period of protection]* The breeder's right shall be granted for a fixed period.

(2) *[Minimum period]* The said period shall not be shorter than 20 years from the date of the grant of the breeder's right. For trees and vines, the said period shall not be shorter than 25 years from the said date.

CHAPTER VI
VARIETY DENOMINATION

Article 20**Variety Denomination**

(1) *[Designation of varieties by denominations; use of the denomination]* (a) The variety shall be designated by a denomination which will be its generic designation.

(b) Each Contracting Party shall ensure that, subject to paragraph (4), no rights in the designation registered as the denomination of the variety shall hamper the free use of the denomination in connection with the variety, even after the expiration of the breeder's right.

(2) *[Characteristics of the denomination]* The denomination must enable the variety to be identified. It may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties. It must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety or the identity of the breeder. In particular, it must be different from every denomination which designates, in the territory of any Contracting Party, an existing variety of the same plant species or of a closely related species.

(3) *[Registration of the denomination]* The denomination of the variety shall be submitted by the breeder to the authority. If it is found that the denomination does not satisfy the requirements of paragraph (2), the authority shall refuse to register it and shall require the breeder to propose another denomination within a prescribed period. The denomination shall be registered by the authority at the same time as the breeder's right is granted.

(4) *[Prior rights of third persons]* Prior rights of third persons shall not be affected. If, by reason of a prior right, the use of the denomination of a variety is forbidden to a person who, in accordance with the provisions of paragraph (7), is obliged to use it, the authority shall require the breeder to submit another denomination for the variety.

(5) *[Same denomination in all Contracting Parties]* A variety must be submitted to all Contracting Parties under the same denomination. The authority of each Contracting Party shall register the denomination so submitted, unless it considers the denomination unsuitable within its territory. In the latter case, it shall require the breeder to submit another denomination.

(6) *[Information among the authorities of Contracting Parties]* The authority of a Contracting Party shall ensure that the authorities of all the other Contracting Parties are

18. člen**Ukrepi, ki urejajo trgovanje**

Pravica žlahtnitelja ni odvisna od katerega koli ukrepa, ki ga pogodbenica sprejme za ureditev proizvodnje, potrjevanja in trženja materiala sort ali izvoza ali uvoza takšnega materiala na svojem ozemlju. V nobenem primeru takšni ukrepi ne smejo vplivati na uporabo določb te konvencije.

19. člen**Trajanje žlahtniteljske pravice**

(1) */Trajanje varstva/* Pravica žlahtnitelja se prizna za določen čas.

(2) */Najkrajši čas trajanja varstva/* Omenjeni čas trajanja ne sme biti krajši od 20 let od dne podelitve žlahtniteljske pravice. Za drevesa in vinsko trto omenjeni čas trajanja ne sme biti krajši od 25 let od omenjenega dne.

VI. POGLAVJE**20. člen****Poimenovanje sorte**

(1) */Označitev sorte z imenom; uporaba imena/* (a) Sorta se označi z imenom, ki bo njena generična oznaka.

(b) Vsaka pogodbenica zagotovi, da ob upoštevanju četrtega odstavka nobene pravice glede oznake, registrirane kot ime sorte, ne ovirajo proste uporabe imena v zvezi s sorto tudi po izteku žlahtniteljske pravice.

(2) */Značilnosti imena/* Ime mora omogočiti razpoznavnost sorte. Ne sme biti sestavljeno izključno iz števil, razen če je to ustaljena praksa pri označevanju sort. Ne sme zavajati ali povzročati nejasnosti glede lastnosti, vrednosti ali identitete sorte ali identitete žlahtnitelja. Predvsem se mora razlikovati od vsakega imena, ki označuje na ozemlju katere koli pogodbenice obstoječo sorto iste rastlinske vrste ali sorodne vrste.

(3) */Registracija imena/* Ime sorte žlahtnitelj predloži organu. Če se ugotovi, da ime ne izpolnjuje zahtev drugega odstavka, organ zavrne njegovo registracijo in od žlahtnitelja zahteva, da v predpisanem roku predlaga drugo ime. Organ registrira ime hkrati s podelitvijo žlahtniteljske pravice.

(4) */Predhodno pridobljene pravice tretjih oseb/* To ne vpliva na predhodno pridobljene pravice tretjih oseb. Če se zaradi predhodno pridobljene pravice osebi, ki je v skladu z določbami sedmega odstavka dolžna uporabiti ime sorte, prepove njegova uporaba, organ od žlahtnitelja zahteva, da predloži drugo ime za sorto.

(5) */Enako ime v vseh pogodbenicah/* Sorta se mora predložiti vsem pogodbenicam pod istim imenom. Organ vsake pogodbenice registrira tako predloženo ime, razen če ne šteje imena za neprimerne na svojem ozemlju. V tem primeru od žlahtnitelja zahteva, da predloži drugo ime.

(6) */Obveščanje med organi pogodbenic/* Organ pogodbenice zagotovi, da so organi vseh drugih pogodbenic obveščeni o zadevah v zvezi s poimenovanjem sort, pred-

informed of matters concerning variety denominations, in particular the submission, registration and cancellation of denominations. Any authority may address its observations, if any, on the registration of a denomination to the authority which communicated that denomination.

(7) *[Obligation to use the denomination]* Any person who, within the territory of one of the Contracting Parties, offers for sale or markets propagating material of a variety protected within the said territory shall be obliged to use the denomination of that variety, even after the expiration of the breeder's right in that variety, except where, in accordance with the provisions of paragraph (4), prior rights prevent such use.

(8) *[Indications used in association with denominations]* When a variety is offered for sale or marketed, it shall be permitted to associate a trademark, trade name or other similar indication with a registered variety denomination. If such an indication is so associated, the denomination must nevertheless be easily recognizable.

CHAPTER VII NULLITY AND CANCELLATION OF THE BREEDER'S RIGHT

Article 21

Nullity of the Breeder's Right

(1) *[Reasons of nullity]* Each Contracting Party shall declare a breeder's right granted by it null and void when it is established

(i) that the conditions laid down in Articles 6 or 7 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right,

(ii) that, where the grant of the breeder's right has been essentially based upon information and documents furnished by the breeder, the conditions laid down in Articles 8 or 9 were not complied with at the time of the grant of the breeder's right, or

(iii) that the breeder's right has been granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

(2) *[Exclusion of other reasons]* No breeder's right shall be declared null and void for reasons other than those referred to in paragraph (1).

Article 22

Cancellation of the Breeder's Right

(1) *[Reasons for cancellation]* (a) Each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if it is established that the conditions laid down in Articles 8 or 9 are no longer fulfilled.

(b) Furthermore, each Contracting Party may cancel a breeder's right granted by it if, after being requested to do so and within a prescribed period,

(i) the breeder does not provide the authority with the information, documents or material deemed necessary for verifying the maintenance of the variety,

(ii) the breeder fails to pay such fees as may be payable to keep his right in force, or

(iii) the breeder does not propose, where the denomination of the variety is cancelled after the grant of the right, another suitable denomination.

(2) *[Exclusion of other reasons]* No breeder's right shall be cancelled for reasons other than those referred to in paragraph (1).

vsem s predložitvijo, registracijo in razveljavitvijo imen. Vsak organ lahko svoje morebitne pripombe k registraciji imena naslovi na organ, ki je sporočil to ime.

(7) *[Obveznost uporabe imena]* Vsaka oseba, ki na ozemlju ene od pogodbenic da naprodaj ali trži semenski material zavarovane sorte na omenjenem ozemlju, je dolžna uporabiti ime te sorte tudi po poteku žlahtniteljske pravice do te sorte, razen če predhodno pridobljene pravice preprečujejo takšno uporabo v skladu z določbami četrtega odstavka.

(8) *[Oznake, ki se uporabljajo v zvezi z imeni]* Če je sorta naprodaj ali se trži, je dovoljeno povezovati blagovno znamko, trgovsko ime ali druge podobne oznake z registriranim imenom sorte. Če je takšna oznaka tako povezana, mora biti ime kljub temu zlahka razpoznavno.

VII. POGLAVJE NIČNOST IN ODVZEM ŽLAHTNITELJSKE PRAVICE

21. člen

Ničnost žlahtniteljske pravice

(1) *[Razlogi za ničnost]* Vsaka pogodbenica razglasi žlahtniteljsko pravico, ki jo je podelila, za nično, če ugotovi, da

(i) ob podelitvi žlahtniteljske pravice pogoji iz 6. ali 7. člena niso bili izpolnjeni,

(ii) ob podelitvi žlahtniteljske pravice pogoji iz 8. ali 9. člena niso bili izpolnjeni in je bila pravica žlahtnitelju priznana v bistvu na podlagi podatkov in dokumentov, ki jih je predložil žlahtnitelj,

(iii) je bila žlahtniteljska pravica priznana osebi, ki do nje ni upravičena, razen če se pravica prenese na osebo, ki je do nje upravičena.

(2) *[Izključitev drugih razlogov]* Nobena žlahtniteljska pravica se ne sme razglasiti za nično iz drugih razlogov, razen tistih, navedenih v prvem odstavku.

22. člen

Odvzem žlahtniteljske pravice

(1) *[Razlogi za odvzem]* (a) Vsaka pogodbenica lahko odvzame žlahtniteljsko pravico, ki jo je podelila, če ugotovi, da niso več izpolnjeni pogoji iz 8. ali 9. člena.

(b) Poleg tega lahko vsaka pogodbenica odvzame žlahtniteljsko pravico, ki jo je podelila, če na zahtevo in v predpisnem roku

(i) žlahtnitelj organu ne predloži podatkov, dokumentov ali materiala, potrebnih za preverjanje vzdrževanja sorte,

(ii) žlahtnitelj ne plača dajatev, katerih plačilo je lahko potrebno za ohranitev veljavnosti njegove pravice, ali

(iii) žlahtnitelj ne predlaga drugega ustreznega imena. Če je bilo ime sorte razveljavljeno po podelitvi pravice.

(2) *[Izključitev drugih razlogov]* Nobena žlahtniteljska pravica se ne odvzame iz drugih razlogov, razen tistih, navedenih v prvem odstavku.

**CHAPTER VIII
THE UNION**

**Article 23
Members**

The Contracting Parties shall be members of the Union.

**Article 24
Legal Status and Seat**

(1) *[Legal personality]* The Union has legal personality.

(2) *[Legal capacity]* The Union enjoys on the territory of each Contracting Party, in conformity with the laws applicable in the said territory, such legal capacity as may be necessary for the fulfillment of the objectives of the Union and for the exercise of its functions.

(3) *[Seat]* The seat of the Union and its permanent organs are at Geneva.

(4) *[Headquarters agreement]* The Union has a headquarters agreement with the Swiss Confederation.

**Article 25
Organs**

The permanent organs of the Union are the Council and the Office of the Union.

**Article 26
The Council**

(1) *[Composition]* The Council shall consist of the representatives of the members of the Union. Each member of the Union shall appoint one representative to the Council and one alternate. Representatives or alternates may be accompanied by assistants or advisers.

(2) *[Officers]* The Council shall elect a President and a first Vice-President from among its members. It may elect other Vice-Presidents. The first Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to officiate. The President shall hold office for three years.

(3) *[Sessions]* The Council shall meet upon convocation by its President. An ordinary session of the Council shall be held annually. In addition, the President may convene the Council at his discretion; he shall convene it, within a period of three months, if one-third of the members of the Union so request.

(4) *[Observers]* States not members of the Union may be invited as observers to meetings of the Council. Other observers, as well as experts, may also be invited to such meetings.

(5) *[Tasks]* The tasks of the Council shall be to:

(i) study appropriate measures to safeguard the interests and to encourage the development of the Union;

(ii) establish its rules of procedure;

(iii) appoint the Secretary-General and, if it finds it necessary, a Vice Secretary-General and determine the terms of appointment of each;

(iv) examine an annual report on the activities of the Union and lay down the program for its future work;

(v) give to the Secretary-General all necessary directions for the accomplishment of the tasks of the Union;

(vi) establish the administrative and financial regulations of the Union;

(vii) examine and approve the budget of the Union and fix the contribution of each member of the Union;

(viii) examine and approve the accounts presented by the Secretary-General;

(ix) fix the date and place of the conferences referred to in Article 38 and take the measures necessary for their preparation; and

**VIII. POGLAVJE
ZVEZA**

**23. člen
Članice**

Pogodbenice so članice Zveze.

**24. člen
Pravni status in sedež**

(1) */Pravna osebnost/* Zveza ima pravno osebnost.

(2) */Pravna sposobnost/* Zveza ima na ozemlju vsake pogodbenice v skladu z zakoni, ki se uporabljajo na omejenem ozemlju, takšno pravno sposobnost, kot je lahko potrebna za doseganje ciljev Zveze in opravljanje njenih nalog.

(3) */Sedež/* Sedež Zveze in njeni stalni organi so v Ženevi.

(4) */Sporazum o sedežu/* Zveza sklene sporazum o sedežu s Švicarsko konfederacijo.

**25. člen
Organa**

Svet in urad Zveze sta stalna organa Zveze.

**26. člen
Svet**

(1) */Sestava/* Svet sestavljajo predstavniki članic Zveze. Vsaka članica Zveze imenuje v svet enega predstavnika in njegovega namestnika. Predstavnike ali njihove namestnike lahko spremljajo pomočniki ali svetovalci.

(2) */Funkcionarji/* Svet med svojimi člani izvoli predsednika in prvega podpredsednika. Lahko izvoli tudi druge podpredsednike. Prvi podpredsednik prevzame mesto predsednika, če ta ne more opravljati svoje funkcije. Predsednikov mandat traja tri leta.

(3) */Zasedanja/* Zasedanje sveta skliče njegov predsednik. Svet se enkrat na leto sestane na rednem zasedanju. Poleg tega lahko predsednik po svoji presoji skliče svet; skliče ga v treh mesecih, če to zahteva ena tretjina članic Zveze.

(4) */Opazovalci/* Na zasedanja sveta se lahko v vlogi opazovalk povabijo države, ki niso članice Zveze. Na takšna zasedanja se lahko povabijo tudi drugi opazovalci in strokovnjaki.

(5) */Naloge/* Naloge sveta so:

(i) proučiti ustrezne ukrepe za zaščito interesov in spodbujanje razvoja Zveze;

(ii) sestaviti svoj poslovnik;

(iii) imenovati generalnega sekretarja in po potrebi namestnika generalnega sekretarja in za vsakega določiti pogoje imenovanja;

(iv) proučiti letno poročilo o dejavnostih Zveze in sestaviti program njenega dela v prihodnosti;

(v) dati generalnemu sekretarju vsa potrebna navodila za izpolnjevanje nalog Zveze;

(vi) določiti upravne in finančne predpise Zveze;

(vii) proučiti in odobriti proračun Zveze in določiti višino prispevka vsake članice Zveze;

(viii) proučiti in odobriti poslovne knjige, ki jih predloži generalni sekretar;

(ix) določiti datum in kraj konferenc iz 38. člena in sprejeti ustrezne ukrepe za njihovo pripravo in

(x) in general, take all necessary decisions to ensure the efficient functioning of the Union.

(6) *[Votes]* (a) Each member of the Union that is a State shall have one vote in the Council.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may, in matters within its competence, exercise the rights to vote of its member States that are members of the Union. Such an intergovernmental organization shall not exercise the rights to vote of its member States if its member States exercise their right to vote, and vice versa.

(7) *[Majorities]* Any decision of the Council shall require a simple majority of the votes cast, provided that any decision of the Council under paragraphs (5)(ii), (vi) and (vii), and under Articles 28(3), 29(5)(b) and 38(1) shall require three-fourths of the votes cast. Abstentions shall not be considered as votes.

Article 27 The Office of the Union

(1) *[Tasks and direction of the Office]* The Office of the Union shall carry out all the duties and tasks entrusted to it by the Council. It shall be under the direction of the Secretary-General.

(2) *[Duties of the Secretary-General]* The Secretary-General shall be responsible to the Council; he shall be responsible for carrying out the decisions of the Council. He shall submit the budget of the Union for the approval of the Council and shall be responsible for its implementation. He shall make reports to the Council on his administration and the activities and financial position of the Union.

(3) *[Staff]* Subject to the provisions of Article 26(5)(iii), the conditions of appointment and employment of the staff necessary for the efficient performance of the tasks of the Office of the Union shall be fixed in the administrative and financial regulations.

Article 28 Languages

(1) *[Languages of the Office]* The English, French, German and Spanish languages shall be used by the Office of the Union in carrying out its duties.

(2) *[Languages in certain meetings]* Meetings of the Council and of revision conferences shall be held in the four languages.

(3) *[Further languages]* The Council may decide that further languages shall be used.

Article 29 Finances

(1) *[Income]* The expenses of the Union shall be met from

- (i) the annual contributions of the States members of the Union,
- (ii) payments received for services rendered,
- (iii) miscellaneous receipts.

(2) *[Contributions: units]* (a) The share of each State member of the Union in the total amount of the annual contributions shall be determined by reference to the total expenditure to be met from the contributions of the States members of the Union and to the number of contribution units applicable to it under paragraph (3). The said share shall be computed according to paragraph (4).

(b) The number of contribution units shall be expressed in whole numbers or fractions thereof, provided that no fraction shall be smaller than one-fifth.

(x) na splošno sprejeti vse potrebne odločitve za zagotavljanje učinkovitega delovanja Zveze.

(6) *[Glasovi]* (a) Vsaka članica Zveze, ki je država, ima v svetu en glas.

(b) Vsaka pogodbenica, ki je medvladna organizacija, lahko v zadevah iz svoje pristojnosti uresniči pravice do glasovanja svojih držav članic, ki so članice Zveze. Takšna medvladna organizacija ne uresniči pravic svojih držav članic do glasovanja, če njene države članice uresničijo svojo pravico do glasovanja, in obratno.

(7) *[Večina]* Vse odločitve sveta se sprejmejo z enostavno večino glasov pod pogojem, da so za vse odločitve sveta na podlagi točk (ii), (vi) in (vii) petega odstavka in tretjega odstavka 28. člena, pododstavka (b) petega odstavka 29. člena in prvega odstavka 38. člena potrebne tri četrtine glasov. Pri tem se ne upoštevajo vzdržani glasovi.

27. člen Urad Zveze

(1) *[Naloga in vodenje urada]* Urad Zveze izvaja vse dolžnosti in naloge, ki mu jih poveri svet. Je podrejen generalnemu sekretarju.

(2) *[Dolžnosti generalnega sekretarja]* Generalni sekretar je odgovoren svetu; pristojen je za izvajanje odločitev sveta. Proračun Zveze predloži v odobritev svetu in je pristojen za njegovo izvajanje. Svetu poroča o svojem upravljanju in dejavnostih in finančnem stanju Zveze.

(3) *[Osebe]* Ob upoštevanju določb točke (iii) petega odstavka 26. člena se pogoji o imenovanju in zaposlitvi osebja, ki je potrebno za učinkovito izvajanje nalog urada Zveze, določijo v upravnih in finančnih predpisih.

28. člen Jeziki

(1) *[Jeziki urada]* Urad Zveze pri opravljanju svojih dolžnosti uporablja angleški, francoski, nemški in španski jezik.

(2) *[Jeziki na določenih zasedanjih]* Zasedanja sveta in konference za spremembo konvencije potekajo v štirih jezikih.

(3) *[Drugi jeziki]* Svet lahko odloči, da se uporabljajo še drugi jeziki.

29. člen Finance

(1) *[Prihodek]* Izdatki Zveze se plačajo iz

- (i) letnih prispevkov držav članic Zveze,
- (ii) plačil za opravljene storitve,
- (iii) raznih drugih prejemkov.

(2) *[Prispevki: enote]* (a) Delež vsake države članice Zveze v celotnem znesku letnih prispevkov se določi glede na vse izdatke, ki jih je treba plačati s prispevki držav članic Zveze, in glede na število prispevnih enot, ki se zanjo uporabljajo po tretjem odstavku. Omenjeni delež se izračuna v skladu s četrtem odstavkom.

(b) Število prispevnih enot se izrazi s celimi števili ali ulomki pod pogojem, da noben ulomek ni manjši od ene petine.

(3) *[Contributions: share of each member]* (a) The number of contribution units applicable to any member of the Union which is party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978 on the date on which it becomes bound by this Convention shall be the same as the number applicable to it immediately before the said date.

(b) Any other State member of the Union shall, on joining the Union, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, the number of contribution units applicable to it.

(c) Any State member of the Union may, at any time, indicate, in a declaration addressed to the Secretary-General, a number of contribution units different from the number applicable to it under subparagraph (a) or (b). Such declaration, if made during the first six months of a calendar year, shall take effect from the beginning of the subsequent calendar year; otherwise, it shall take effect from the beginning of the second calendar year which follows the year in which the declaration was made.

(4) *[Contributions: computation of shares]* (a) For each budgetary period, the amount corresponding to one contribution unit shall be obtained by dividing the total amount of the expenditure to be met in that period from the contributions of the States members of the Union by the total number of units applicable to those States members of the Union.

(b) The amount of the contribution of each State member of the Union shall be obtained by multiplying the amount corresponding to one contribution unit by the number of contribution units applicable to that State member of the Union.

(5) *[Arrears in contributions]* (a) A State member of the Union which is in arrears in the payment of its contributions may not, subject to subparagraph (b), exercise its right to vote in the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding full year. The suspension of the right to vote shall not relieve such State member of the Union of its obligations under this Convention and shall not deprive it of any other rights thereunder.

(b) The Council may allow the said State member of the Union to continue to exercise its right to vote if, and as long as, the Council is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(6) *[Auditing of the accounts]* The auditing of the accounts of the Union shall be effected by a State member of the Union as provided in the administrative and financial regulations. Such State member of the Union shall be designated, with its agreement, by the Council.

(7) *[Contributions of intergovernmental organizations]* Any Contracting Party which is an intergovernmental organization shall not be obliged to pay contributions. If, nevertheless, it chooses to pay contributions, the provisions of paragraphs (1) to (4) shall be applied accordingly.

CHAPTER IX IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION; OTHER AGREEMENTS

Article 30

Implementation of the Convention

(1) *[Measures of implementation]* Each Contracting Party shall adopt all measures necessary for the implementation of this Convention; in particular, it shall:

(i) provide for appropriate legal remedies for the effective enforcement of breeders' rights;

(3) */Prispevki: delež vsake članice/* (a) Število prispevnih enot, ki se uporablja za vsako članico Zveze pogodbenico listine iz leta 1961/72 ali listine iz leta 1978, je na dan, ko jo začne zavezovati ta konvencija, enako številu, ki se zanjo uporablja neposredno pred omenjenim dnevom.

(b) Vsaka druga država članica Zveze ob včlanitvi v Zvezo navede v izjavi, naslovljeni na generalnega sekretarja, število prispevnih enot, ki se uporabljajo zanjo.

(c) Vsaka država članica Zveze lahko kadar koli navede v izjavi, naslovljeni na generalnega sekretarja, število prispevnih enot, ki se razlikuje od tistega, ki se zanjo uporablja po pododstavku (a) ali (b). Takšna izjava, ki se da v prvih šestih mesecih koledarskega leta, začne veljati na začetku naslednjega koledarskega leta; drugače pa začne veljati z začetkom drugega koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem je bila dana izjava.

(4) */Prispevki: izračun deležev/* (a) Za vsako proračunsko obdobje se višina ene prispevne enote določi tako, da se celoten znesek izdatkov, ki naj se v tem obdobju plačajo iz prispevkov držav članic Zveze, deli s celotnim številom enot, ki se uporabljajo za te države članice Zveze.

(b) Višina prispevka vsake države članice Zveze se določi tako, da se znesek ene prispevne enote pomnoži s številom prispevnih enot, ki se uporabljajo za to državo članico Zveze.

(5) */Zaostala plačila prispevkov/* (a) Država članica Zveze, ki zaostaja s plačili svojih prispevkov, ob upoštevanju pododstavka (b) ne sme uresničiti svoje pravice do glasovanja v svetu, če je znesek njenih zaostalih plačil enak ali presega znesek prispevka, ki ga mora plačati za celo prejšnje leto. Začasen odvzem pravice do glasovanja ne razreši takšne države članice Zveze njenih obveznosti po tej konvenciji in je ne prikrajša za druge pravice po tej konvenciji.

(b) Svet lahko omenjeni državi članici Zveze dovoli, da še naprej uresničuje svoje pravice do glasovanja, če in dokler je svet prepričan, da je zamuda pri plačilu posledica izrednih in neizogibnih okoliščin.

(6) */Revizija poslovnih knjig/* Država članica Zveze opravi revizijo poslovnih knjig Zveze, kot to določajo upravni in finančni predpisi. Takšno državo članico Zveze imenuje svet sporazumno z njo.

(7) */Prispevki medvladnih organizacij/* Pogodbenici, ki je medvladna organizacija, ni treba plačati prispevkov. Če se ne glede na to odloči plačati prispevke, se ustrezno uporabijo določbe od prvega do četrtega odstavka.

IX. POGLAVJE IZVAJANJE KONVENCIJE; DRUGI SPORAZUMI

30. člen

Izvajanje konvencije

(1) */Ukrepi za izvajanje/* Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe za izvajanje te konvencije, predvsem:

(i) zagotovi ustrezna pravna sredstva za učinkovito uveljavljanje žlahtniteljskih pravic;

(ii) maintain an authority entrusted with the task of granting breeders' rights or entrust the said task to an authority maintained by another Contracting Party;

(iii) ensure that the public is informed through the regular publication of information concerning

- applications for and grants of breeders' rights, and
- proposed and approved denominations.

(2) *[Conformity of laws]* It shall be understood that, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, each State or intergovernmental organization must be in a position, under its laws, to give effect to the provisions of this Convention.

Article 31

Relations Between Contracting Parties and States Bound by Earlier Acts

(1) *[Relations between States bound by this Convention]* Between States members of the Union which are bound both by this Convention and any earlier Act of the Convention, only this Convention shall apply.

(2) *[Possible relations with States not bound by this Convention]* Any State member of the Union not bound by this Convention may declare, in a notification addressed to the Secretary-General, that, in its relations with each member of the Union bound only by this Convention, it will apply the latest Act by which it is bound. As from the expiration of one month after the date of such notification and until the State member of the Union making the declaration becomes bound by this Convention, the said member of the Union shall apply the latest Act by which it is bound in its relations with each of the members of the Union bound only by this Convention, whereas the latter shall apply this Convention in respect of the former.

Article 32

Special Agreements

Members of the Union reserve the right to conclude among themselves special agreements for the protection of varieties, insofar as such agreements do not contravene the provisions of this Convention.

CHAPTER X FINAL PROVISIONS

Article 33

Signature

This Convention shall be open for signature by any State which is a member of the Union at the date of its adoption. It shall remain open for signature until March 31, 1992.

Article 34

Ratification, Acceptance or Approval; Accession

(1) *[States and certain intergovernmental organizations]* (a) Any State may, as provided in this Article, become party to this Convention.

(b) Any intergovernmental organization may, as provided in this Article, become party to this Convention if it

(i) has competence in respect of matters governed by this Convention,

(ii) has its own legislation providing for the grant and protection of breeders' rights binding on all its member States and

(iii) has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

(ii) ima organ, ki mu je poverjena naloga podeljevanja žlahtniteljske pravice, ali poveri omenjeno nalogo organu, ki ga ima druga pogodbenica;

(iii) zagotovi, da je javnost z rednimi objavami obveščena o podatkih v zvezi s

- prijavami in podelitvami žlahtniteljskih pravic in
- predlaganimi in odobrenimi imeni.

(2) *[Usklajenost zakonodaje]* Predpostavlja se, da je ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi oziroma pristopu vsaka država ali medvladna organizacija po svoji zakonodaji sposobna začeti uveljavljati določbe te konvencije.

31. člen

Odnosi med pogodbenicami in državami, ki jih zavezujejo prejšnje listine

(1) *[Odnosi med državami, ki jih zavezuje ta konvencija]* Med državami članicami Zveze, ki jih zavezuje ta konvencija in katera koli prejšnja listina te konvencije, se uporablja samo ta konvencija.

(2) *[Možni odnosi z državami, ki jih ne zavezuje ta konvencija]* Vsaka država članica Zveze, ki je ne zavezuje ta konvencija, lahko v uradnem obvestilu, naslovljenem na generalnega sekretarja, izjavi, da bo v svojih odnosih z vsako članico Zveze, ki jo zavezuje le ta konvencija, uporabljala zadnjo listino, ki jo zavezuje. Po preteku enega meseca od dneva takšnega uradnega obvestila in dokler države članice Zveze, ki je poslala to uradno obvestilo, ne začne zavezovati ta konvencija, omenjena članica Zveze uporablja zadnjo listino, ki jo zavezuje, v svojih odnosih z vsako članico Zveze, ki jo zavezuje le ta konvencija, medtem ko ta članica v zvezi s prej omenjeno članico uporablja to konvencijo.

32. člen

Posebni sporazumi

Članice Zveze si pridržujejo pravico, da med seboj sklenejo posebne sporazume o varstvu sort, če takšni sporazumi niso v nasprotju z določbami te konvencije.

X. POGLAVJE KONČNE DOLOČBE

33. člen

Podpis

Ta konvencija je na voljo za podpis vsaki državi, ki je na dan njenega sprejema članica Zveze. Na voljo za podpis ostane do 31. marca 1992.

34. člen

Ratifikacija, sprejetje ali odobritev; pristop

(1) *[Države in določene medvladne organizacije]* (a) Vsaka država lahko, kot to določa ta člen, postane pogodbenica te konvencije.

(b) Vsaka medvladna organizacija lahko, kot to določa ta člen, postane pogodbenica te konvencije, če

(i) je pristojna za zadeve, ki jih ureja ta konvencija,

(ii) ima svojo zakonodajo, ki predvideva podelitev in varstvo žlahtniteljskih pravic in je zavezujoča za vse njene države članice, in

(iii) je v skladu s svojimi notranjimi postopki pravilno pooblaščen, da pristopi k tej konvenciji.

(2) *[Instrument of adherence]* Any State which has signed this Convention shall become party to this Convention by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention. Any State which has not signed this Convention and any intergovernmental organization shall become party to this Convention by depositing an instrument of accession to this Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

(3) *[Advice of the Council]* Any State which is not a member of the Union and any intergovernmental organization shall, before depositing its instrument of accession, ask the Council to advise it in respect of the conformity of its laws with the provisions of this Convention. If the decision embodying the advice is positive, the instrument of accession may be deposited.

Article 35 Reservations

(1) *[Principle]* Subject to paragraph (2), no reservations to this Convention are permitted.

(2) *[Possible exception]* (a) Notwithstanding the provisions of Article 3(1), any State which, at the time of becoming party to this Convention, is a party to the Act of 1978 and which, as far as varieties reproduced asexually are concerned, provides for protection by an industrial property title other than a breeder's right shall have the right to continue to do so without applying this Convention to those varieties.

(b) Any State making use of the said right shall, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, notify the Secretary-General accordingly. The same State may, at any time, withdraw the said notification.

Article 36 Communications Concerning Legislation and the Genera and Species Protected; Information to be Published

(1) *[Initial notification]* When depositing its instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, as the case may be, any State or intergovernmental organization shall notify the Secretary-General of

(i) its legislation governing breeder's rights and

(ii) the list of plant genera and species to which, on the date on which it will become bound by this Convention, it will apply the provisions of this Convention.

(2) *[Notification of changes]* Each Contracting Party shall promptly notify the Secretary-General of

(i) any changes in its legislation governing breeders' rights and

(ii) any extension of the application of this Convention to additional plant genera and species.

(3) *[Publication of the information]* The Secretary-General shall, on the basis of communications received from each Contracting Party concerned, publish information on

(i) the legislation governing breeders' rights and any changes in that legislation, and

(ii) the list of plant genera and species referred to in paragraph (1)(ii) and any extension referred to in paragraph (2)(ii).

(2) *[Listine o pripadnosti]* Vsaka država, ki je podpisala to konvencijo, postane pogodbenica te konvencije tako, da deponira listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi te konvencije. Vsaka država, ki ni podpisala te konvencije, in vsaka medvladna organizacija postane pogodbenica te konvencije tako, da deponira listino o pristopu k tej konvenciji. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju.

(3) *[Nasvet sveta]* Preden vsaka država, ki ni članica Zveze, in vsaka medvladna organizacija deponira svojo listino o pristopu, prosi svet za nasvet glede usklajenosti svoje zakonodaje z določbami te konvencije. Če je odločitev v obliki nasveta pritrdilna, se lista o pristopu lahko deponira.

35. člen Pridržki

(1) *[Načelo]* Ob upoštevanju drugega odstavka niso dovoljeni nobeni pridržki k tej konvenciji.

(2) *[Možna izjema]* (a) Ne glede na določbe prvega odstavka 3. člena ima vsaka država, ki je pogodbenica listine iz leta 1978, in za sorte, ki se razmnožujejo nespolno, zagotavlja varovanje na podlagi industrijske lastnine, ki ni žlahtniteljska pravica, pravico to nadaljevati, ko postane pogodbenica te konvencije, ne da bi za te sorte uporabljala to konvencijo.

(b) Vsaka država, ki uporablja omenjeno pravico, ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi oziroma pristopu ustrezno obvesti generalnega sekretarja. Ta država lahko kadar koli umakne omenjeno uradno obvestilo.

36. člen Obvestila o zakonodaji in zavarovanih rodovih in vrstah; podatki, ki jih je treba objaviti

(1) *[Prvo uradno obvestilo]* Ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi oziroma pristopu k tej konvenciji vsaka država ali medvladna organizacija pošlje generalnemu sekretarju uradno obvestilo o

(i) svoji zakonodaji, ki ureja žlahtniteljske pravice, in

(ii) seznamu rastlinskih rodov in vrst, za katere bo na dan, ko jo bo začela zavezovati ta konvencija, uporabila določbe te konvencije.

(2) *[Uradno obvestilo o spremembah]* Vsaka pogodbenica takoj pošlje generalnemu sekretarju uradno obvestilo o

(i) vsaki spremembi svoje zakonodaje, ki ureja žlahtniteljske pravice, in

(ii) vsaki razširitvi uporabe te konvencije na dodatne rastlinske rodove in vrste.

(3) *[Objava podatkov]* Generalni sekretar na podlagi obvestil vsake zadevne pogodbenice objavi podatke o

(i) zakonodaji, ki ureja žlahtniteljske pravice, in vseh sprememb te zakonodaje in

(ii) seznamu rastlinskih rodov in vrst iz točke (ii) prvega odstavka in vsaki razširitvi iz točke (ii) drugega odstavka.

Article 37
Entry into Force;
Closing of Earlier Acts

(1) [*Initial entry into force*] This Convention shall enter into force one month after five States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, provided that at least three of the said instruments have been deposited by States party to the Act of 1961/1972 or the Act of 1978.

(2) [*Subsequent entry into force*] Any State not covered by paragraph (1) or any intergovernmental organization shall become bound by this Convention one month after the date on which it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

(3) [*Closing of the 1978 Act*] No instrument of accession to the Act of 1978 may be deposited after the entry into force of this Convention according to paragraph (1), except that any State that, in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations, is regarded as a developing country may deposit such an instrument until December 31, 1995, and that any other State may deposit such an instrument until December 31, 1993, even if this Convention enters into force before that date.

Article 38
Revision of the Convention

(1) [*Conference*] This Convention may be revised by a conference of the members of the Union. The convocation of such conference shall be decided by the Council.

(2) [*Quorum and majority*] The proceedings of a conference shall be effective only if at least half of the States members of the Union are represented at it. A majority of three-quarters of the States members of the Union present and voting at the conference shall be required for the adoption of any revision.

Article 39
Denunciation

(1) [*Notifications*] Any Contracting Party may denounce this Convention by notification addressed to the Secretary-General. The Secretary-General shall promptly notify all members of the Union of the receipt of that notification.

(2) [*Earlier Acts*] Notification of the denunciation of this Convention shall be deemed also to constitute notification of the denunciation of any earlier Act by which the Contracting Party denouncing this Convention is bound.

(3) [*Effective date*] The denunciation shall take effect at the end of the calendar year following the year in which the notification was received by the Secretary-General.

(4) [*Acquired rights*] The denunciation shall not affect any rights acquired in a variety by reason of this Convention or any earlier Act prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 40
Preservation of Existing Rights

This Convention shall not limit existing breeders' rights under the laws of Contracting Parties or by reason of any earlier Act or any agreement other than this Convention concluded between members of the Union.

37. člen
Začetek veljavnosti; prenehanje možnosti pristopa k prejšnjim listinam

(1) /*Prvi začetek veljavnosti*/ Ta konvencija začne veljati en mesec po tem, ko pet držav deponira svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi oziroma pristopu, pod pogojem, da so vsaj tri od omenjenih listin deponirale države pogodbenice listine iz leta 1961/1972 ali listine iz leta 1978.

(2) /*Naknadni začetek veljavnosti*/ Vsako državo, ki ni zajeta v prvem odstavku, ali vsako medvladno organizacijo ta konvencija začne zavezovati en mesec po dnevu, ko je deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi oziroma pristopu.

(3) /*Prenehanje možnosti pristopa k listini iz leta 1978*/ Po začetku veljavnosti te konvencije v skladu s prvim odstavkom se ne sme deponirati nobena listina o pristopu k listini iz leta 1978, vendar vsaka država, ki se v skladu z uveljavljeno prakso Generalne skupščine Združenih narodov šteje za državo v razvoju, lahko deponira takšno listino do 31. decembra 1995 in vsaka druga država lahko deponira takšno listino do 31. decembra 1993, tudi če ta konvencija začne veljati pred tem dnem.

38. člen
Spremembe konvencije

(1) /*Konferenca*/ Ta konvencija se lahko spremeni na konferenci članic Zveze. O sklicu takšne konference odloča svet.

(2) /*Sklepčnost in večina*/ Potek konference je veljaven, le če je na konferenci zastopana vsaj polovica držav članic Zveze. Za sprejem spremembe je potrebna tričetrtinska večina držav članic Zveze, ki so prisotne na konferenci in glasujejo.

39. člen
Odpoved

(1) /*Uradna obvestila*/ Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo, tako da o tem uradno obvesti generalnega sekretarja. Generalni sekretar takoj uradno obvesti članice Zveze o prejemu takšnega uradnega obvestila.

(2) /*Prejšnje listine*/ Uradno obvestilo o odpovedi te konvencije se šteje kot uradno obvestilo o odpovedi vseh prejšnjih listin, ki zavezujejo pogodbenico, ki odpoveduje to konvencijo.

(3) /*Dan začetka veljavnosti odpovedi*/ Odpoved začne veljati po koncu koledarskega leta, ki sledi letu, v katerem je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

(4) /*Pridobljene pravice*/ Odpoved ne učinkuje na katero koli pravico, pridobljeno za sorto na podlagi te konvencije ali prejšnje listine pred začetkom veljavnosti odpovedi.

40. člen
Ohranitev obstoječih pravic

Ta konvencija ne omejuje obstoječih zlahniteljskih pravic po zakonodaji pogodbenic ali na podlagi prejšnje listine ali drugega sporazuma, sklenjenega med članicami Zveze, razen te konvencije.

Article 41**Original and Official Texts of the Convention**

(1) *[Original]* This Convention shall be signed in a single original in the English, French and German languages, the French text prevailing in case of any discrepancy among the various texts. The original shall be deposited with the Secretary-General.

(2) *[Official texts]* The Secretary-General shall, after consultation with the interested Governments, establish official texts of this Convention in the Arabic, Dutch, Italian, Japanese and Spanish languages and such other languages as the Council may designate.

Article 42**Depositary Functions**

(1) *[Transmittal of copies]* The Secretary-General shall transmit certified copies of this Convention to all States and intergovernmental organizations which were represented in the Diplomatic Conference that adopted this Convention and, on request, to any other State or intergovernmental organization.

(2) *[Registration]* The Secretary-General shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

41. člen**Izvirnik in uradna besedila te konvencije**

(1) *[Izvirnik]* Ta konvencija se podpiše v enem izvorniku v angleškem, francoskem in nemškem jeziku, v primeru neskladij med različnimi besedili prevlada veljavno francosko besedilo. Izvirnik se deponira pri generalnem sekretarju.

(2) *[Uradna besedila]* Generalni sekretar po posvetovanju z zainteresiranimi vladami določi uradna besedila te konvencije v arabskem, italijanskem, japonskem, nizozemskem in španskem jeziku in takšnih drugih jezikih, kot jih lahko določi svet.

42. člen**Naloge depozitarja**

(1) *[Pošiljanje izvodov]* Generalni sekretar pošlje overjene izvode te konvencije vsem državam in medvladnim organizacijam, ki so bile zastopane na diplomatski konferenci, ki je sprejela to konvencijo, in na zahtevo kateri koli drugi državi ali medvladni organizaciji.

(2) *[Registracija]* Generalni sekretar to konvencijo registrira pri Sekretariatu Združenih narodov.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/99-13/1

Ljubljana, dne 22. aprila 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BLIPZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BLIPZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BLIPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. aprila 1999.

Št. 001-22-59/99
Ljubljana, 30. aprila 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BLIPZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani dne 13. oktobra 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE LITVE
O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB****A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Litve, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se,

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav in da vzdržujeta primerne in nepristranske razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice,

ob spoznanju, da bosta pospeševanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude,

dogovorili, kot sledi:

1. člen

Opredelitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki jo vlagatelj ene pogodbenice vložijo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

- a) premoženje in nepremičnine ter katere koli druge lastninske pravice, kot so hipoteke, zasegi in zastave;
- b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbi;
- c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost;

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property and any property rights such as mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, debentures and any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance having an economic value;

* Besedilo izvirnika v litvanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

d) pravice intelektualne lastnine; in
 e) koncesije, ki jih pristojni organ podeli na podlagi zakona ali upravnega akta, vključno s pravico do iskanja, odpiranja, črpanja in izkoriščanja naravnih virov.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba izvedena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki ga prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno, dobičke, dividende, obresti, licenčnine, dobičke od kapitala ali druge oblike dohodka, povezanega z naložbami. Dohodek od naložbe ali ponovne naložbe je obravnavan enako kot sama naložba.

3. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo:

i) fizične osebe, ki so v skladu z njeno zakonodajo državljani Republike Slovenije, in

ii) pravne osebe, ustanovljene po zakonu Republike Slovenije.

b) za Republiko Litvo:

i) fizične osebe, ki so v skladu z zakonodajo Republike Litve državljani Republike Litve; in

ii) vsaka pravna oseba, ustanovljena po zakonodaji Republike Litve in registrirana na ozemlju Republike Litve v skladu z njenimi zakoni in predpisi.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo, všteti zračni prostor in morska območja, nad katerimi Republika Slovenija izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

b) za Republiko Litvo ozemlje Republike Litve, vključno s teritorialnim morjem in vsemi morskimi ali podmorskimi območji, nad katerimi Republika Litva lahko v skladu z mednarodnim pravom uresničuje pravice za namen raziskovanja, izkoriščanja in ohranjanja morskega dna, podzemlja in naravnih virov.

2. člen

Pospesevanje in zaščita naložb

1. Pogodbenica spodbuja na svojem ozemlju naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dovoljuje take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Pogodbenica zagotavlja naložbam vlagateljev druge pogodbenice na svojem ozemlju pošteno in pravično obravnavo ter polno in nenehno zaščito in varnost.

3. Pogodbenica na svojem ozemlju z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali pri razpolaganju z njimi.

3. člen

Obravnava naložb

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, so deležne obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica priznava naložbam svojih vlagateljev ali vlagateljev katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavlja obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše.

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, kot da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršne koli prednostne obravnave, ugodnosti ali privilegije na podlagi:

d) intellectual property rights; and

e) concessions conferred by law or by administrative act by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "Returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments. Returns from investment and from reinvestment shall enjoy the same treatment as investment.

3. The term "Investor" shall mean:

a) in respect of the Republic of Slovenia:

i) natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia, in accordance with its laws, and

ii) legal persons constituted under the law of the Republic of Slovenia.

b) in respect of the Republic of Lithuania:

i) natural persons who are nationals of the Republic of Lithuania according to the laws of the Republic of Lithuania, and

ii) any entity constituted under the laws of the Republic of Lithuania and registered in the territory of the Republic of Lithuania in conformity with its laws and regulations.

4. The term "Territory" shall mean

a) in respect of the Republic of Slovenia, the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Republic of Slovenia exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

b) in respect of the Republic of Lithuania the territory of the Republic of Lithuania, including the territorial sea and any maritime or submarine area within which the Republic of Lithuania may exercise, in accordance with international law, rights for the purpose of exploration, exploitation and preservation of the sea-bed, sub-soil and natural resources.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. The Contracting Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. The Contracting Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. The Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords to the investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) kakršne koli obstoječe ali prihodnje carinske unije, skupnega trga, območja proste trgovine ali drugih oblik regionalnega gospodarskega sodelovanja in

b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčitev.

4. člen Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo razlastiti, nacionalizirati, ali se v zvezi z njimi sprejemati drugi ukrepi, ki imajo enak učinek, kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen v javnem interesu na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in za takojšnjo, primerno in učinkovito odškodnino.

2. Taka odškodnina se izračuna na podlagi tržne vrednosti razlašene naložbe tik preden je razlastitev postala splošno znana ali tik pred razlastitvijo, kar se je pač zgodilo prej, in vključuje obresti, izračunane na podlagi obrestne mere LIBOR od dneva zapadlosti do dneva plačila. Odškodnina mora biti dejansko izplačljiva in prosto prenosljiva ter plačana brez nepotrebnega odlašanja v prosto zamenljivi valuti.

3. Vlagatelj, čigar naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da njegov primer in vrednotenje njegove naložbe, takoj prouči ustrezni sodni ali drugi pristojni organi te druge pogodbenice v skladu z načeli iz tega člena.

5. člen Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih naložbe so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, državnega upora, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitevjo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo, kot jo sama zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je za vlagatelja ugodnejše. Vsako plačilo po tem členu mora biti vnovčljivo v primernem roku in prosto prenosljivo.

6. člen Prenos plačil

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos plačil v zvezi z njihovimi naložbami, in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodkov;
- c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
- d) dohodkov od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršne koli odškodnine ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) plačil, ki izhajajo iz poravnave spora;
- g) zaslužkov ali drugih prejemkov državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.

2. Vsaka pogodbenica nadalje jamči, da se prenosi opravijo po tržnem menjalnem tečaju na dan prenosa za gotovinske transakcije v valuti, ki se prenese.

7. člen Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga po-

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, economic union or other forms of regional economic cooperation, and

b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4 Expropriation

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation became public knowledge or before the expropriation occurred, whichever is the earlier, and shall include interest calculated on the LIBOR basis from the date of the expropriation to the date of payment. Compensation shall be effectively realizable and freely transferable and shall be paid without undue delay in a freely convertible currency.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this article.

Article 5 Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, indemnification or restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be paid without undue delay and shall be freely transferable.

Article 6 Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to their investments and in particular, though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) the returns;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- g) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party,

godbenica, brez škode za pravice prve pogodbenice po 9. členu, prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico ali agencijo, ki jo ta imenuje, tako da jih ima ta prva pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, pravico na podlagi subrogacije uresničevati v enakem obsegu kot odškodovana stranka.

8. člen

Spori med vlagateljem in pogodbenico

1. Vsak spor med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico se rešuje po mirni poti.

2. Če spor ni mogoče rešiti v treh (3) mesecih po datumu zahteve po reševanju spora, lahko zadevni vlagatelj predloži spor bodisi:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice; ali
- b) v spravi postopek ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965; ali
- c) *ad hoc* razsodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), razen če se stranki v sporu ne dogovorita drugače.

3. Razsodba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica jo izvrši v skladu s svojo zakonodajo in v skladu s Konvencijo Združenih narodov o priznanju in izvršitvi tujih arbitražnih odločb.

9. člen

Spori med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma, se, če je le mogoče, rešujejo s pogajanjem.

2. Če spora tako ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih po datumu, ko je ena ali druga pogodbenica zahtevala taka pogajanja, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče bo sestavljeno za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh (2) mesecih od prejema zahteve za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v dveh (2) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v roku, določenem v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene ali druge pogodbenice ali drugače ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice ali mu kako drugače ni mogoče opraviti te naloge, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in za pogodbenici zavezujoče. Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana razsodišča in stroške svojega zastopanja v arbitražnem postopku. Pogodbenici prevzmeta stroške za predsednika in ostale stroške v enakih delih. Glede delitve stroškov lahko razsodišče odloči tudi drugače. V vseh drugih ozirih arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.

the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extend as the party indemnified.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and of the other Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

- a) the competent court of the Contracting Party; or
- b) conciliation or arbitration through the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or
- c) an *ad-hoc* tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The arbitral award shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall enforce it in accordance with its laws and in accordance with the 1958 United Nations Convention of the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

10. člen

Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne mednarodnopravne obveznosti pogodbenic poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, kolikor so ugodnejša, prevladala nad tem sporazumom.

11. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe, izvedene pred začetkom veljavnosti sporazuma ali po njem, ne uporablja pa se za noben spor v zvezi z naložbo, do katerega je prišlo, in za nobeno terjatev v zvezi z naložbo, ki je bila poravnana, preden je sporazum začel veljati.

12. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje veljavnosti

1. Pogodbenici se medsebojno uradno obvestita, kdaj so bile izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum začne veljati trideseti (30) dan po datumu zadnje notifikacije.

2. Sporazum ostane v veljavi za začetno obdobje petnajstih (15) let in se šteje za obnovljenega po istih pogojih za vsakih petnajst (15) let in tako dalje, razen če ena ali druga pogodbenica vsaj dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpove.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti sporazuma, ostanejo določbe od 1. do 11. člena v veljavi še za obdobje petnajstih (15) let po datumu prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta za to pravilno pooblaščenca predstavnikoma podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 13. oktobra 1998 v slovenskem, litvanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Senjur l. r.

Za Vlado
Republike Litve
Algirdas Saudargas l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Marjan Senjur, (s)

For the Government of the
Republic of Lithuania
Algirdas Saudargas, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-17/1

Ljubljana, dne 22. aprila 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

Article 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on 13th October 1998 in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

45. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o mednarodnem cestnem prometu (BCZCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BCZCP)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o mednarodnem cestnem prometu (BCZCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. aprila 1999.

Št. 001-22-63/99
Ljubljana, 30. aprila 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BCZCP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o mednarodnem cestnem prometu, podpisan 21. marca 1997 v Pragi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ČEŠKE REPUBLIKE O MEDNARODNEM
CESTNEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju "pogodbenici")

sta se, v želji podpreti obojestransko ugoden razvoj trgovskih in gospodarskih odnosov, olajšati ter urediti mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga med obema državama oziroma tranzit čez njiju, ob spoštovanju zahtev za varstvo okolja in varnosti v cestnem prometu

sklenili naslednje:

1. člen

(1) Določila tega sporazuma se nanašajo na mednarodni cestni prevoz oseb in stvari med Republiko Slovenijo in Češko republiko ter tranzit čez njuni ozemlji, ki ga bodo opravljali prevozniki držav pogodbenic, ki imajo za to pooblastilo v skladu z zakonskimi predpisi svoje države pogodbenice.

(2) Pristojni organ pogodbenice za izvajanje tega sporazuma je:

- v Republiki Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze,
- v Češki republici Ministrstvo za promet in zveze.

PREVOZ OSEB

2. člen

(1) Pod pojmom "prevoz oseb" se v smislu tega sporazuma razume prevoz oseb in njihove prtljage z avtobusi na tuj ali

svoj račun. Zajema tudi prazne vožnje avtobusov v zvezi s tem prevozom.

(2) Pojem "avtobus" pomeni cestno motorno vozilo, ki je namenjeno prevažanju oseb in ki ima poleg sedeža za voznika še več kot osem sedežev.

3. člen

(1) Pojem "redna avtobusna linija" pomeni prevoz, ki poteka po vnaprej odobreni progi, po vnaprej odobrenem voznem redu in ceni vozovnic, pri čemer potniki vstopajo in izstopajo na kraju odhoda in prihoda kot tudi na odobrenih vmesnih postajališčih.

(2) Vsako redno avtobusno linijo med pogodbenicama kakor tudi tranzit čez njuni ozemlji, morajo odobriti pristojni organi pogodbenic na podlagi medsebojnega sporazuma.

(3) Vlogo za dovoljenje vloži prevoznik pri pristojnem organu pogodbenice v državi, kjer ima sedež ali prebivališče in kjer so registrirana njegova vozila.

(4) Vloga iz tretjega odstavka mora vsebovati te podatke:

- a) ime prevoznika, njegov sedež ali prebivališče oziroma tudi kraj podjetja s popolnim naslovom,
- b) vrsto prevoznništva,
- c) zahtevano trajanje veljavnosti dovoljenja,
- d) dobo obratovanja in število voženj (npr. dnevno, tedensko),
- e) vozni red,
- f) opis proge (vsa postajališča za vstop in izstop potnikov, mejni prehodi),
- g) dolžino proge za vožnjo tja in nazaj,
- h) čas vožnje in čas odmora voznikov,
- i) število sedežev v avtobusu,
- j) voznina in tarifni pogoji.

* Besedilo izvornika v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

(5) Pristojni organ pogodbenice iz tretjega odstavka bo vlogo, ki vsebuje vse predpisane podatke in svoje mnenje predložil pristojnemu organu druge pogodbenice, ki bo odločal o izdaji dovoljenja za tisti del redne avtobusne linije, ki poteka čez ozemlje njegove države, na podlagi veljavnih zakonskih predpisov.

(6) Izdano dovoljenje velja največ pet let in se lahko na zahtevo podaljša.

4. člen

(1) "Prevoz na stalni progi sem in tja" po tem sporazumu pomeni promet, s katerim se vnaprej sestavljene skupine potnikov prevažajo v nekaj voznjah tja in nazaj z istega izhodiščnega območja na ozemlju države ene od pogodbenic v isto ciljno območje na ozemlju druge pogodbenice. Ista skupina potnikov, ki so jih prepeljali na ciljno območje, mora biti prepeljana nazaj na izhodiščno območje. Pod izhodiščnim in ciljnim območjem se razume kraj na začetku poti in ciljni kraj poti kot tudi kraji, ki ležijo od tod v razdalji do 50 km po cesti. Prevoz na stalni progi sem in tja vsebuje razen prevoza tudi nastanitev skupine potnikov na cilju. Prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja morata biti brez potnikov.

(2) Vsak prevoz na stalni progi sem in tja mora dovoliti pristojni organ druge pogodbenice. Vlogo za dovoljenje predloži prevoznik pristojnemu organu pogodbenice v državi, kjer ima sedež oziroma prebivališče in kjer so registrirana njegova vozila, in sicer najpozneje 30 dni pred načrtovanim datumom začetka prevoza na stalni progi sem in tja.

(3) Vloga za dovoljenje po drugem odstavku mora vsebovati ime prevoznika, njegov sedež ali prebivališče oziroma kraj podjetja s popolnim naslovom, število voženj, datum vsake vožnje in progno vožnje, registrsko številko vseh avtobusov, ki bodo uporabljeni v prevozu na stalni progi sem in tja, in potrdilo, ki zadeva kraj namestitve in trajanje bivanja.

(4) Mešana komisija, ustanovljena po 13. členu tega sporazuma, je pooblaščenca, da se dogovori o načinu in postopku za izdajo dovoljenja in o vseh spremljajočih dokumentih.

5. člen

(1) Priložnostni prevoz oseb pomeni drugačen prevoz od prevozov iz 3. in 4. člena tega sporazuma.

(2) Za priložnostni prevoz oseb med državama pogodbenicama ali za tranzit ni potrebno dovoljenje v naslednjih primerih:

a) če gre za prevoz, pri katerem je isti avtobus uporabljen za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in ki jih pripelje nazaj na kraj odhoda ("potovanja z zaprtimi vrati"),

b) če gre za prevoz, pri katerem skupino potnikov pripelje prevoznik ene od pogodbenic na ozemlje druge pogodbenice in avtobus zapusti to ozemlje prazen.

(3) Za priložnostni prevoz oseb, ki ne ustreza določili drugega odstavka, je potrebno dovoljenje pristojnega organa druge pogodbenice. Vlogo za dovoljenje predloži prevoznik pristojnemu organu pogodbenice v državi, kjer ima sedež ali prebivališče in kjer so registrirana njegova vozila in sicer najpozneje 30 dni pred zahtevanim datumom začetka priložnostnega prevoza.

(4) Vloga iz tretjega odstavka mora vsebovati ime prevoznika, njegov sedež in prebivališče oziroma kraj, kjer je podjetje, s popolnim naslovom, vrsto prevoza, število voženj, datum vsake vožnje in njeno progno ter registrsko številko vseh avtobusov, s katerimi naj bi se opravljale priložnostne vožnje.

(5) Pristojni organi pogodbenic si izmenjajo dogovorjeno število dovoljenj za priložnostni prevoz, omenjen v tretjem odstavku.

(6) Mešana komisija, ki je ustanovljena na podlagi 13. člena tega sporazuma, se sporazume o kontrolnih dokumentih za priložnostni prevoz oseb.

PREVOZ STVARI

6. člen

(1) Prevoznik ene pogodbenice mora imeti dovolilnico pristojnega organa druge pogodbenice, ki mu daje pravico do opravljanja mednarodnega cestnega prevoza stvari na ozemlju in z ozemlja države druge pogodbenice ali za tranzit čez to ozemlje, z izjemo primerov, ki so navedeni v 7. členu.

(2) Dovolilnica velja za eno vožnjo tja in nazaj na ozemlju in z ozemlja države druge pogodbenice, vključno s prevozom stvari ob vrnitvi ali za eno tranzitno vožnjo tja in eno tranzitno vožnjo nazaj čez ozemlje.

(3) Za prevoz stvari med drugo državo pogodbenico in tretjo državo, pa naj si bo v smeri tretje države ali iz tretje države, je potrebna posebna dovolilnica.

(4) To dovolilnico lahko uporablja samo prevoznik, ki mu je bila izdana. Velja za prevoze z motornimi vozili brez prikolice ali s priklopniki in prikolicami ne glede na državo, v kateri je prikolica ali priklopnik registriran.

(5) V tekočem letu izdana dovolilnica velja vedno od 1. januarja tega leta do 31. januarja v naslednjem letu.

(6) Mešana komisija, ustanovljena po 13. členu, če je nujno potrebno pa tudi pristojni organi obeh pogodbenic, se dogovorijo za letni kontingent in vrsto dovolilnic glede na razvoj medsebojnega gospodarskega sodelovanja in potrebe zunanje trgovine in pristojni organi si potem izmenjajo dogovorjeno število dovolilnic.

7. člen

Dovolilnice, ki so navedene v prvem in tretjem odstavku 6. člena tega sporazuma, niso potrebne za:

a) prevoz stvari na letališče in z njega pri nepredvideni spremembi poletov;

b) prevoz poškodovanega ali pokvarjenega motornega vozila in njegove prikolice;

c) prevoz posmrtnih ostankov;

d) prevoz stvari pri selitvi gospodinjstev v ustreznih posebnih vozilih;

e) prevoz poštnih pošiljk;

f) prevoz pripomočkov in drugih potrebščin ter živali za gledališke, glasbene in druge kulturne prireditve, za športne in rekreacijske namene, za razstave in velesejme, za cirkuške predstave ali zabavišča ali za filmska, radijska in televizijska snemanja, če se omenjeni predmet, oprema in živali začasno uvažajo oziroma izvažajo.

g) prevoz čebel in ribjega zaroda;

h) prevoz medicinskega in drugega materiala kot pomoč ob naravnih nesrečah in za prevoz stvari v človekoljubne namene;

i) prazna vozila, s katerimi se zamenjajo pokvarjena vozila in ki opravijo prvotni prevoz stvari;

j) vozila tehnične pomoči, za popravilo in vleko pokvarjenih vozil (servisna remontna vozila);

k) vozila z nosilnostjo do 3.500 kg ali skupno maso do 6.000 kg.

l) prevoz, ki se navezuje na kombinirani prevoz, kjer bo cestno omrežje uporabljeno v obsegu, o katerem se bo dogovorila mešana komisija ustanovljena po 13. členu.

8. člen

(1) Kar zadeva maso in dimenzije vozil, se pogodbenici zavezuje, da ne bosta v zvezi z vozili, registriranimi v drugi državi pogodbenici, uveljavljali strožjih pogojev, kot veljajo za vozila, registrirana v lastni državi.

(2) Če masa ali dimenzija vozila oziroma sestave vozil, ki opravlja prevoz, presežejo dovoljeno mejo, ki velja v drugi državi pogodbenici, je treba pred začetkom prevoza dobiti posebno dovoljenje organov omenjene pogodbenice.

(3) Pogodbenici se medsebojno obvestita o organih, ki so navedeni v drugem odstavku.

SPLOŠNA DOLOČILA

9. člen

Za prevoz oseb in stvari med dvema krajema na ozemlju druge države pogodbenice je potrebno posebno dovoljenje njenega pristojnega organa.

10. člen

(1) Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih sporazumov.

(2) Razen določil tega sporazuma morajo prevozniki iz obeh držav in posadke njihovih vozil na ozemlju druge države pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo, ki v tej državi velja.

(3) Dovoljenja in drugi dokumenti, ki so obvezni po tem sporazumu, morajo biti v vozilu, na katero se nanašajo, in se morajo na zahtevo uradne osebe pristojnega organa predložiti organu pogodbenice.

11. člen

(1) Vozila, registrirana v eni od držav pogodbenic, ki opravljajo mednarodni cestni prevoz stvari čez ozemlje druge države pogodbenice na podlagi dovoljenja v okviru dogovorjenega kontingenta po 6. členu sporazuma ali prevoz, omenjen v 7. členu sporazuma, kakor tudi vozila, ki opravljajo mednarodni prevoz oseb omenjen v prvem odstavku 2. člena, so vzajemno oproščena vseh davkov in upravnih pristojbin, z izjemo primerov, navedenih v drugem odstavku.

(2) Oprostitve, navedene v prvem odstavku, se ne nanašajo na:

a) davke, zajete v ceni goriva,

b) pristojbine, ki se nanašajo v enakem obsegu na vozila, registrirana v obeh državah pogodbenicah, ali za uporabo nekaterih odsekov ali kategorij cest, mostov, predorov ali trajektov oziroma

c) upravne pristojbine v zvezi s prevozi po 8. členu,

d) davek, zajet v ceni za popravilo vozila, če se popravilo opravlja v državi druge pogodbenice.

(3) Oprostitve iz prvega odstavka se ravno tako ne nanašajo na prevoz stvari, ki se opravlja na podlagi dovoljenja, izdanega v okviru dogovorjenega kontingenta po 6. členu sporazuma.

(4) Gorivo v normalnih rezervoarjih, ki so vgrajeni v motornih vozilih že pri proizvajalcu, je oproščeno carine, davka, dajatev in pristojbin, ki se zahtevajo pri uvozu.

(5) Nadomestni deli, začasno uvoženi v drugo državo, ki so namenjeni popravilu že uvoženega vozila, so oproščeni carine, davkov in pristojbin, ki se zahtevajo pri uvozu. Zamenjani nadomestni deli se morajo izvoziti nazaj ali pa se uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge države.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-15/1

Ljubljana, dne 22. aprila 1999

12. člen

(1) Če prevoznik ali posadka teže ali ponovno krši določila tega sporazuma oziroma druge zakonske predpise, ki veljajo v drugi državi, lahko pristojni organ države pogodbenice, v kateri je vozilo registrirano, na zahtevo pristojnega organa pogodbenice tiste države, na katere ozemlju je prišlo do kršitve,

a) izreče prevozniku opomin ali

b) začasno, delno ali popolnoma prekliče pravico prevoznika do opravljanja prevozov na ozemlju države druge pogodbenice.

(2) Pristojni organ, ki se je odločil za enega od ukrepov iz prvega odstavka, mora o tem obvestiti pristojni organ druge pogodbenice.

(3) Določbe tega člena ne izključujejo sankcij, ki jih lahko odredijo sodišča ali pristojni organi države, na katere ozemlju so bili kršeni zakonski predpisi te države.

13. člen

(1) Pogodbenici ustanovita Mešano komisijo. Mešana komisija bo razen nalog, ki so izrecno navedene v predhodnih določilih tega sporazuma, nadzirala pravilno izvajanje določil sporazuma in pogodbenicama predlagala ukrepe za izboljšanje in olajšanje cestnega prometa, zaščito življenjskega okolja in varnost v cestnem prometu na ozemlju držav pogodbenic tega sporazuma.

(2) Omenjena komisija se sestane na zahtevo pristojnega organa ene od pogodbenic in ta zasedanja bodo potekala izmenično na ozemlju držav pogodbenic.

(3) Kateri koli problem, ki zadeva razlago ali izvajanje tega sporazuma, se obravnava na zasedanju zgoraj omenjene Mešane komisije. Če Mešana komisija v konkretnem primeru ne najde rešitve, se bo problem reševal z razpravo obeh pogodbenic.

14. člen

(1) Sporazum morata sprejeti v skladu z zakonskimi predpisi svojih držav obe pogodbenici in začne veljati trideseti dan po izmenjavi diplomatskih not, s katerimi se pogodbenici obvestita o tem sprejetju. Kot dan izmenjave not se šteje datum poznejše note.

(2) Sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. V takem primeru veljavnost tega sporazuma poteče 6 mesecev po datumu izročitve obvestila drugi pogodbenici.

Sestavljeno v Pragi dne 21. marca 1997 v dveh izvirnih, vsak v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Češke republike
Martin Riman l. r.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

46. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav (BMEIK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU IN KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV (BMEIK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav (BMEIK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. aprila 1999.

Št. 001-22-60/99
Ljubljana, 30. aprila 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU IN KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV (BMEIK)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v izobraževanju in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav, podpisan v New Yorku 23. septembra 1996.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU
IN KULTURI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ZDRUŽENIH MEHIŠKIH DRŽAV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih mehiških držav (v nadaljnjem besedilu "pogodbenci") sta se v

ŽELJI, da bi vzpostavili in utrdili odnose v izobraževanju in kulturi,

PREPRIČANJU, da bo tako sodelovanje dragoceno za krepitev medsebojnega razumevanja med narodoma,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenci bosta razvijali sodelovanje med svojimi ustanovami, pristojnimi za izobraževanje, umetnost, kulturo in šport, za izvajanje dejavnosti, ki bodo prispevale k poglobitvi medsebojnega poznavanja obeh držav.

2. člen

Pogodbenci bosta spodbujali sodelovanje pri svojih nacionalnih šolskih sistemih in metodiki poučevanja z izmenjavo strokovnjakov, publikacij in drugega gradiva za izvajanje prihodnjih skupnih projektov sodelovanja.

C O N V E N I O

**DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
ESLOVENIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

El Gobierno de la República de Eslovenia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de establecer y consolidar las relaciones de índole educativa y cultural;

CONVENCIDOS de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos pueblos;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes incrementarán la cooperación entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países.

Artículo 2

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación y métodos de enseñanza, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali vzpostavitev sodelovanja med univerzami in visokošolskimi, kulturnimi in raziskovalnimi ustanovami, da bi s tem omogočili skupne univerzitetne projekte in sklenili sporazume o neposrednem medsebojnem sodelovanju.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo študentov z dodeljevanjem štipendij za podiplomski študij in raziskovalno delo na državnih univerzah.

5. člen

Pogodbenici bosta podpirali poučevanje jezika, književnosti in kulture nasploh v vsaki od obeh držav.

6. člen

Pogodbenici bosta proučili možnost za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom in akademskih naslovov v študijske namene.

7. člen

Pogodbenici bosta pospeševali širjenje svojih umetniških prireditev z izmenjavo umetniških skupin in s sodelovanjem na mednarodnih kulturnih prireditvah in umetniških festivalih likovne in odrske umetnosti, kiparstva in glasbe.

8. člen

Pogodbenici bosta razvijali stike med svojimi arhivi, knjižnicami in muzeji in podpirali izmenjavo izkušenj pri poznavanju in zaščiti kulturne dediščine.

9. člen

Pogodbenici bosta podpirali izvajanje dejavnosti za širjenje svoje literarne ustvarjalnosti z izmenjavo književnikov in udeležbo na knjižnih sejmih in srečanjih. Prav tako bosta podpirali izvajanje skupnih prevajalskih in založniških projektov.

10. člen

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje med svojimi pristojnimi ustanovami za radio, televizijo in kinematografijo.

11. člen

Pogodbenici bosta spodbujali izmenjavo izkušenj v telesni vzgoji, športu in rekreaciji.

Pogodbenici bosta podpirali sodelovanje na področju izobraževalnih in kulturnih programov za prebivalstvo v tretjem življenjskem obdobju.

12. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri preprečevanju nezakonitega uvoza, izvoza in prenosa del svoje kulturne dediščine na podlagi svojih notranjih zakonodaj in izvajanja mednarodnih konvencij s tega področja, h katerim sta pristopili pogodbenici.

Artículo 3

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

Artículo 4

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones gubernamentales de educación superior.

Artículo 5

Las Partes apoyarán la enseñanza de la lengua, la literatura y la cultura en general de cada uno de los dos países.

Artículo 6

Las Partes estudiarán la posibilidad del reconocimiento mutuo de certificados escolares, diplomas universitarios y títulos académicos, para fines académicos.

Artículo 7

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación en actividades culturales y festivales internacionales de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

Artículo 8

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

Artículo 9

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

Artículo 10

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía.

Artículo 11

Las Partes favorecerán el intercambio de experiencias en materia de educación física, deporte y recreación.

Las Partes apoyarán la cooperación en el ámbito de programas educativos y culturales para la población de la tercera edad.

Artículo 12

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencias ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, de conformidad con sus legislaciones nacionales y en aplicación de los convenios internacionales en esta materia de los que forman parte.

Pogodbenici bosta spodbujali vračanje kulturnih del, ki so bila nezakonito izvožena z ozemlja ene od obeh pogodbenic in nezakonito uvožena na ozemlje druge pogodbenice.

13. člen

Pogodbenici bosta spoštovali obvezno zaščito intelektualne lastnine in zagotovili sredstva in postopke za ustrezno spoštovanje zakonov o intelektualni lastnini na podlagi svojih notranjih zakonodaj in mednarodnih tovrstnih konvencij, h katerim sta pristopili pogodbenici.

14. člen

Pogodbenici bosta ustanovili Mešano komisijo za sodelovanje v izobraževanju in kulturi, ki jo bosta vodila predstavnika ministrstev za zunanje zadeve obeh pogodbenic in bo ocenjevala in usklajevala sodelovanje, ki ga predvideva ta sporazum.

Komisijo bodo sestavljali predstavniki obeh držav, redno pa se bo sestajala izmenično v Republiki Sloveniji in v Združenih mehiških državah. Pogodbenici se bosta o datumu sestankov dogovorili po diplomatski poti.

Komisija bo sklepala periodične programe sodelovanja in določila pogoje financiranja.

Ocenjevala in določala bo prednostna področja za izvajanje posameznih projektov sodelovanja v izobraževanju, umetnosti, kulturi, športu in mladinskih izmenjavah.

Komisija bo tudi spremljala in ocenjevala periodične programe sodelovanja.

15. člen

Pogodbenici lahko, kadar koli se jima zdi to potrebno, prosita za sofinanciranje in udeležbo pri izvajanju programov in projektov na podlagi tega sporazuma tudi druge vire, kot so mednarodne organizacije ali tretje države.

16. člen

V skladu z notranjimi predpisi bo vsaka pogodbenica udeležencu uradnih skupnih projektov omogočila vse potrebne olajšave pri vstopu, bivanju in izstopu iz države. Za vsakega udeleženca bodo veljali migracijski, sanitarni in nacionalno varnostni predpisi države gostiteljice in se brez predhodnega dovoljenja pristojnih organov ne bo smel ukvarjati z nobeno drugo dejavnostjo, ki ni povezana z njegovim projektom.

17. člen

Pogodbenici bosta v skladu z notranjimi predpisi zagotovili vse potrebne administrativne in davčne olajšave za vnos in iznos opreme ter gradiva za izvajanje projektov.

18. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko si pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za njegovo uveljavitev. Ta sporazum velja pet let in se

Las Partes favorecerán la devolución de los bienes culturales exportados ilícitamente del territorio de una de las Partes e importados ilícitamente al territorio de la Otra.

Artículo 13

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de los convenios internacionales en esta materia de los que formen parte.

Artículo 14

Las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural que será dirigida por los representantes de las Cancillerías de ambas Partes y que evaluará y coordinará la cooperación prevista en este Convenio.

La Comisión estará integrada por representantes de los dos países y celebrará reuniones regulares alternadamente en la República de Eslovenia y en los Estados Unidos Mexicanos. Las Partes acordarán la fecha de las reuniones por la vía diplomática.

La Comisión aprobará programas periódicos de cooperación y definirá las condiciones de financiación.

Evaluará y delimitará las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, el deporte y los intercambios de jóvenes.

La Comisión también dará seguimiento y evaluará los programas periódicos de cooperación.

Artículo 15

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de otras fuentes, como organismos internacionales o terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

Artículo 16

De conformidad con su legislación nacional cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del participante que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este participante se someterá a las disposiciones migratorias, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Artículo 17

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 18

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legisla-

samodejno obnavlja za nadaljnja enaka obdobja, razen če ga katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom vsakega petletnega obdobja pisno ne odpove po diplomatski poti.

Ta sporazum se lahko spremeni s pisno privolitvijo obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko si obe pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjeni vsi notranji pogoji za uveljavitev sprememb sporazuma.

Odповed tega sporazuma ne vpliva na dokončanje programov in projektov, ki so bili sprejeti v času veljavnosti tega sporazuma.

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi mehiškimi državami preneha veljati Sporazum o kulturni izmenjavi med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Združenimi mehiškimi državami, podpisan v Ciudad de México 26. marca 1960.

Sestavljeno v New Yorku dne 23. septembra tisoč devetsto šestindeset v dveh izvornikih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Davorin Kračun l. r.
Minister za
zunanje zadeve

Za Vlado
Združenih mehiških držav
Angel Gurría l.r.
Minister za
zunanje zadeve

Por el Gobierno de la
Republica de Eslovenia
Davorin Kracun fdo
Ministro de
Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos
Angel Gurría fdo
Secretario de
Relaciones Exteriores

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/99-20/1
Ljubljana, dne 22. aprila 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

ción nacional para tal efecto, y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática, seis meses antes de la expiración de cada periodo de cinco años, su decisión de darlo por terminado.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las dos Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requisitos exigidos por su legislación nacional.

La terminación del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido acordados durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio, queda abrogado entre la República de Eslovenia y los Estados Unidos Mexicanos el Convenio de Intercambio Cultural entre la República Popular Federativa de Yugoslavia y los Estados Unidos Mexicanos, suscrito en la Ciudad de México, el 26 de marzo de 1960.

Hecho en la Ciudad de Nueva York a los veintitrés días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en los idiomas esloveno y español, siendo los dos textos igualmente válidos.

47. Zakon o ratifikaciji Pogodbe o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Flamsko skupnostjo ter Flamsko regijo (BRFLS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE O SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN FLAMSKO SKUPNOSTJO TER FLAMSKO REGIJO (BRFLS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Flamsko skupnostjo ter Flamsko regijo (BRFLS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. aprila 1999.

Št. 001-22-58/99
Ljubljana, 30. aprila 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI POGODBE O SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN FLAMSKO SKUPNOSTJO TER FLAMSKO REGIJO (BRFLS)**

1. člen

Ratificira se Pogodba o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Flamsko skupnostjo ter Flamsko regijo, podpisana v Ljubljani dne 3. septembra 1998.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**P O G O D B A O S O D E L O V A N J U
M E D R E P U B L I K O S L O V E N I J O I N
F L A M S K O S K U P N O S T J O T E R
F L A M S K O R E G I J O**

REPUBLIKA SLOVENIJA
in
FLAMSKA SKUPNOST TER FLAMSKA REGIJA, v nadaljnjem besedilu "Flandrija"
v nadaljnjem besedilu "pogodbenici" sta se, sklicujoč se na njune prijateljske vezi in skupne vrednote svobode, demokracije, pravičnosti in solidarnosti;

glede na to, da so zgodovinske spremembe ustvarile možnosti za vzpostavitev pravičnega in trajnega miru v Evropi, na podlagi Ustanovne listine Združenih narodov, načel Helsinške sklepne listine, na podlagi Evropske konvencije o človekovih pravicah in Pariške listine za novo Evropo;

pozdravljata pogajanja med Republiko Slovenijo in Evropsko Unijo, katerih cilj je polnopravno članstvo v Uniji;

v želji, da bi potrdili obstoječe sodelovanje; z namenom, da bi to sodelovanje razširili na nova področja, kot so določena s to pogodbo, v kolikor ta spadajo na področja delovanja pogodbenic, da bi prispevali k vzpostavitvi tesnejših vezi med Republiko Slovenijo in Flandrijo,

DOGOVORILI, KOT SLEDI:

1. člen

Pogodbenici krepiata sodelovanje na področjih, kot so gospodarstvo, znanost, tehnologija, izobraževanje, kultura, socialna politika, stanovanjska politika, varstvo okolja, regionalno planiranje, infrastruktura, prometna politika, kmetijstvo

**C O O P E R A T I O N T R E A T Y
B E T W E E N T H E G O V E R N M E N T O F T H E
R E P U B L I C O F S L O V E N I A A N D T H E F L E M I S H
C O M M U N I T Y A N D T H E F L E M I S H R E G I O N**

THE REPUBLIC OF SLOVENIA
and
THE FLEMISH COMMUNITY AND THE FLEMISH REGION, hereinafter referred to as "Flanders"
hereinafter referred to as "the Parties",
Drawing on the attachment to their friendly ties of and to the collective values of freedom, democracy, justice and solidarity;

Considering that the historical changes have created possibilities to bring about a just and lasting peace in Europe, based on the Charter of the United Nations and on the principles of the Final Helsinki Act, on the basis of the European Convention of Human Rights and on the Paris Charter for a new Europe;

Welcoming the negotiations between the Republic of Slovenia and the European Union aiming at full membership of the Union;

Wishing to confirm the existing cooperation;

With the intention of extending this cooperation to new areas such as determined in this Treaty, insofar as these are within the scope of the Parties, in order to contribute to establishing closer bonds between the Republic of Slovenia and Flanders;

AGREE AS FOLLOWS:

Article 1

Both Parties shall intensify their cooperation in such fields as economy, science, technology, education, culture, social policy, housing, environmental protection, town and country planning, infrastructure, transport policy, agriculture

* Besedilo izvornika v nizozemskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

in živilsko-predelovalna industrija, poklicno usposabljanje in zaposlovanje, turizem, šport, telekomunikacije in politika javnih občil.

V ta namen pospešujeta sodelovanje med institucijami in družbami, ki so dejavne na omenjenih področjih.

Pogodbenici spodbujata izmenjavo izkušenj na področjih tehničnega, tehnološkega in upravnega znanja in izkušenj.

2. člen

Pogodbenici si prizadevata razširiti medsebojne gospodarske odnose.

Spodbujata sodelovanje, zlasti na področjih:

- razvoja gospodarskih struktur,
- priprave programov menedžmenta za menedžerje družb,
- privabljanja naložb in sklepanja poslov skupnih vlaganj,
- prenosa tehnologij in znanja in izkušenj,
- razvoja poslovnih stikov in izvajanja sodelovanja med družbami in institucijami,
- panožnih programov,
- širjenja dvostranske trgovine.

V ta namen pogodbenici pospešujeta izmenjavo menedžerjev in strokovnjakov, ki so specializirani za ustanavljanje struktur za majhne in srednje velike družbe in programov menedžmenta za menedžerje majhnih in srednje velikih podjetij.

3. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjave med javnimi in zasebnimi organi na področju osnovnih in uporabnih znanstvenih raziskav in tehnološkega razvoja.

V rednih presledkih določita, kateri sektorji imajo prednost na področju znanstvenega in tehnološkega razvoja.

4. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjave na kulturnem in družbeno-kulturnem področju. Podpirata prednostne dejavnosti, ki prispevajo h kulturnemu razvoju in širjenju njunih jezikov in kultur v drugi državi.

Podpirata tudi izmenjave na področju umetnosti in s skupnimi močmi varujeta njuno kulturno dediščino.

Nadalje pospešujeta izmenjave na avdiovizualnem področju.

5. člen

Pogodbenici podpirata in pospešujeta sodelovanje v turizmu.

V ta namen pospešujeta izmenjavo strokovnjakov in izmenjavo izkušenj ter informacij o turistični politiki.

6. člen

Pogodbenici podpirata in pospešujeta sodelovanje v športu.

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med športnimi organizacijami, izmenjavo športnih ekip in športnikov in sodelovanje na športnih prireditvah obeh držav.

7. člen

Pogodbenici poglobljata sodelovanje in izmenjave v izobraževanju, usposabljanju in poklicnem usposabljanju.

Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje in stike med univerzami in drugimi izobraževalnimi institucijami.

and agroindustry, vocational training and employment, tourism, sport, telecommunication and media policy.

To this end they shall promote cooperation between the institutions and companies active in the above-mentioned fields.

Both Parties shall encourage the exchange of experiences in the fields of technical, technological and administrative know-how.

Article 2

Both Parties shall endeavour to extend their mutual economic relations.

They shall encourage cooperation, especially in the fields of:

- developing economic structures,
- creating management programmes for company managers,
- attracting investments and establishing joint-venture deals,
- transferring technology and know-how,
- developing business contacts and bringing about cooperation between companies and institutions,
- sectoral programmes,
- extending bilateral trade.

To this end the Parties shall promote the exchange of managers and experts specialised in establishing structures for small and medium-sized companies and management programmes for SME-managers.

Article 3

Both Parties shall stimulate cooperation and exchanges between public and private bodies in the field of basic and applied scientific research and technology development.

At regular intervals they shall determine which sectors have priority in the field of scientific and technological development.

Article 4

Both Parties shall encourage cooperation and exchanges in the cultural and sociocultural fields. They shall support priority actions contributing to cultural development and the propagation of their respective languages and cultures in the other country.

Moreover, they shall support exchanges in the field of art and join in protecting their common cultural heritage.

Furthermore, they shall promote exchanges in the audio-visual field.

Article 5

Both Parties shall support and promote the cooperation in the field of tourism.

To that end they shall promote the exchange of experts and the exchange of experience and information on tourism policies.

Article 6.

Both Parties shall support and promote the cooperation in the field of sports.

Both Parties encourage cooperation between sports organisations, exchange of sports teams and sportsmen and participation in the sports in both countries.

Article 7

Both Parties shall enhance the cooperation and exchanges in the field of education, training and vocational training.

Both Parties encourage direct cooperation and contacts between universities and other educational institutions.

Spodbujata izmenjavo informacij, izkušenj v poučevanju, strokovnjakov in rezultate raziskav, dokumentacije in publikacij s področja izobraževanja in izmenjave učiteljev, učencev in študentov.

8. člen

Pogodbenici sodelujeta na socialnem področju ter na področju dela in iskanja zaposlitve, še zlasti kar zadeva poklicno usposabljanje, delovna razmerja in pogajanja med sindikati in delodajalci, družinsko politiko, socialno skrbstvo, posebno pomoč mladim, vključevanje invalidov v družbo in skrb za ostarele.

9. člen

Pogodbenici sodelujeta na področju zdravstvenega varstva.

Pospešujeta izmenjavo zdravstveni oskrbi, zdravstveni vzgoji in preventivnemu zdravstvenemu varstvu.

10. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjave na področju okolja, razvoja podeželja, regionalnega planiranja, stanovanjske politike, infrastrukture, prometne politike in telekomunikacij.

Pospešujeta izmenjavo znanstvenih, tehničnih in statističnih podatkov ter prenos tehnologije, zlasti glede varstva okolja in sanacije.

11. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjave na področju kmetijstva. Spodbujata izmenjavo znanstvenih, tehničnih in statističnih informacij ter tehnologije na omenjenem področju.

12. člen

Na področjih, ki jih zajema ta pogodba, si pogodbenici prizadevata za sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij. V ta namen se lahko obveščata o svojih stališčih in se na splošno posvetujeta.

Pogodbenici sodelujeta v okviru programov mednarodnih organizacij na področjih, omenjenih v 1. členu, ter poudarjata posebne vezi prijateljstva in sodelovanja.

13. člen

Za namen izvajanja te pogodbe, pogodbenici ustanovita Mešano komisijo Slovenija – Flandrija.

Ta komisija se sestaja vsaj vsaki dve leti, izmenično v Sloveniji in v Flandriji.

Mešana komisija lahko zadalži delovne skupine, da organizirajo začasne sestanke v podporo izvajanju delovnih programov.

Vodje obeh delegacij v komisiji se lahko občasno sestajata, da bi razpravljala o izvajanju delovnih programov.

14. člen

Mešano komisijo sestavljajo predstavniki, ki jih imenujeta pogodbenici:

Naloga mešane komisije so:

- priprava in odobritev programov in projektov, ki so načrtovani za bližnjo prihodnost;
- nadzor financiranja programov in projektov, ki izhajajo iz te pogodbe in ga izvajata pogodbenici;
- preverjanje napredka sodelovanja in ocenjevanje njegovih rezultatov;
- usklajevanje prioritet v rednih časovnih presledkih in določanje smernic;
- proučevanje vseh problemov, ki so povezani z izvajanjem, delovanjem in razlago te pogodbe.

Both Parties encourage the exchange of information, teaching experience, expert and research findings, documentation and publications from the field of education and exchange of teachers, pupils and students.

Article 8.

Both Parties shall work together in the social field and the field of labour and employment-finding, more specifically as vocational training, labour relations and social bargaining, family policy, social welfare, special youth assistance, social integration of the handicapped and care for the elderly are concerned.

Article 9.

Both Parties shall work together in the field of public health.

Special attention shall be paid to medical care, health education and preventive health care.

Article 10.

Both Parties shall encourage cooperation and exchanges in the fields of environment, rural development, town and country planning, housing, infrastructure, transport policy and telecommunication.

They shall promote the exchange of scientific, technical and statistical information, and also technology transfer, especially regarding environmental protection and rehabilitation.

Article 11.

Both Parties encourage cooperation and exchange in the field of agriculture. The Parties encourage the exchange of scientific, technical and statistical information as well as technology in the above field.

Article 12.

In the fields covered by this Treaty, both Parties shall strive for cooperation in the framework of international organizations. To that end they can inform each other on their respective positions and -more generally- consult each other.

Both Parties shall cooperate in the framework of programmes of international organizations in the fields mentioned in article 1, expressing their special ties of friendship and partnership.

Article 13.

With a view to implementing this Treaty, both Parties shall establish a Mixed Commission Slovenia – Flanders.

This Commission shall meet at least every two years, alternately in Slovenia and Flanders.

The Mixed Commission may have working groups organize interim meetings so as to support the implementation of the working programmes.

The heads of both delegations in the Commission may have interim meetings so as to discuss the implementation of the working programmes.

Article 14.

The Mixed Commission shall consist of representatives appointed by the respective Parties.

The Mixed Commission's tasks shall be:

- to prepare and approve the programmes and projects planned for the near future;
- to oversee the financing by both Parties of the programmes and projects resulting from this Treaty;
- to verify to what point the cooperation has progressed and to judge its results;
- to adjust the priorities at regular intervals and to determine the line to be pursued;
- to study any problem pertaining to the implementation, operation and interpretation of this Treaty.

15. člen

Ta pogodba začne veljati na dan, ko sta se pogodbenici pisno obvestili, da so bile izpolnjene njune zahteve za začetek veljavnosti te pogodbe.

Ta pogodba se sklene za pet (5) let.

Po tem se samodejno obnavlja za nadaljnja (2) dveletna obdobja. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove to pogodbo s predhodnim šest mesečnim (6-mesečnim) pisnim obvestilom drugi pogodbenici.

V primeru odpovedi pogodbenici sprejmeta ukrepe, potrebne za zagotavljanje dokončanja vseh skupnih projektov, ki izhajajo iz te pogodbe.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 3. septembra 1998, v dveh izvornikih, v slovenskem, nizozemskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. V primeru spora služi angleško besedilo kot podlaga za sporazum.

Za Republiko Slovenijo
Marjan Senjur l. r.

Za Flandrijo
Luc van den Brande l. r.

For the Republic of Slovenia
Marjan Senjur, (s)

For Flanders
Luc van den Brande, (s)

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/99-14/1

Ljubljana, dne 22. aprila 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma

OBVESTILO o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma

Dne 22. aprila 1999 je začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju, podpisan v Bratislavi 12. novembra 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 27/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

43.	Zakon o ratifikaciji Mednarodne konvencije o varstvu novih sort rastlin (MKVNR)	565
44.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BLIPZN)	581
45.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o mednarodnem cestnem prometu (BCZCP)	586
46.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v izobraževanju in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih mehiških držav (BMEIK)	589
47.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Flamsko skupnostjo ter Flamsko regijo (BRFLS)	593
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnega sporazuma	596

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si